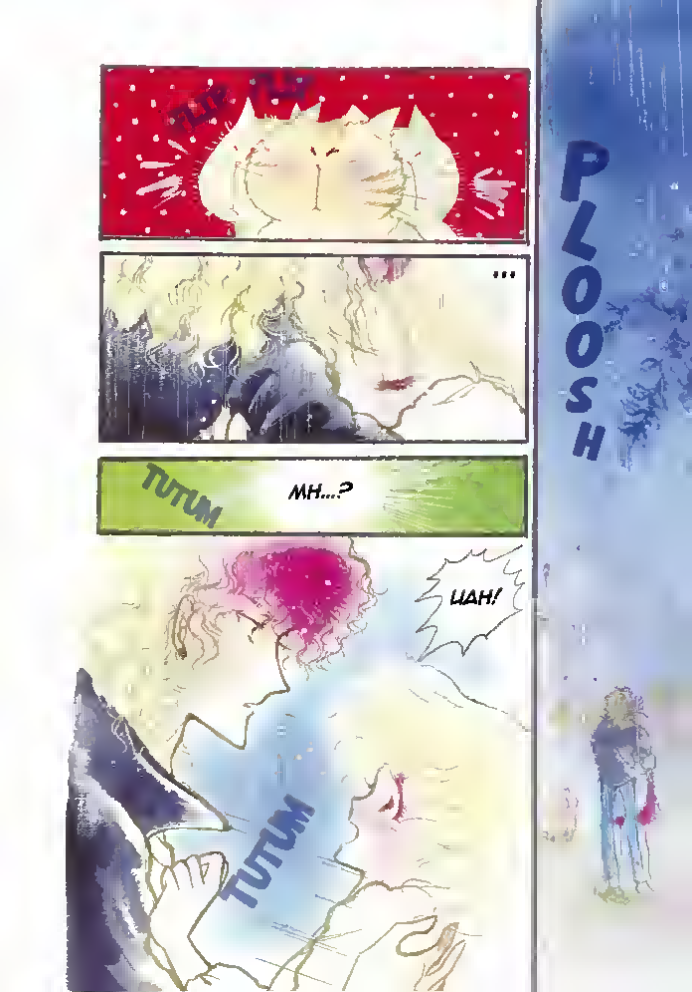
愛してナイト

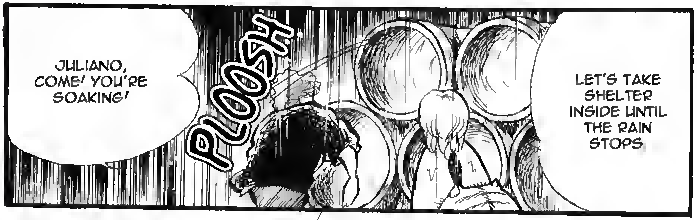
2

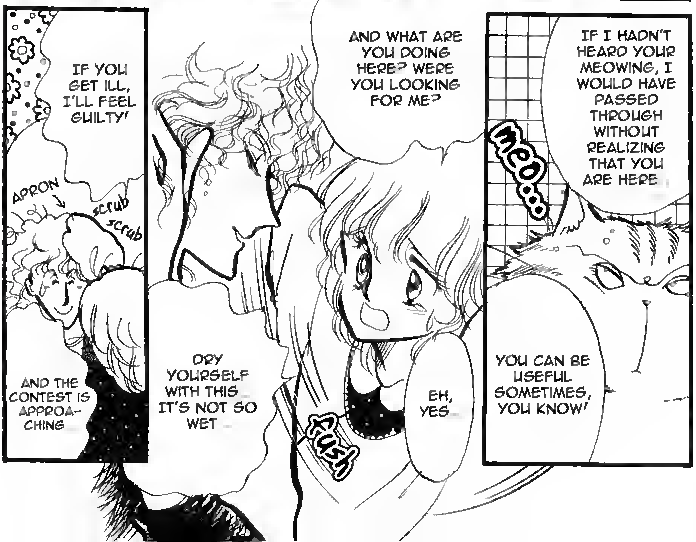
多田かおる
Kaoru Tada


PLOOSH
...
TUTUM
МН...?
ЦАН!
TUTUM

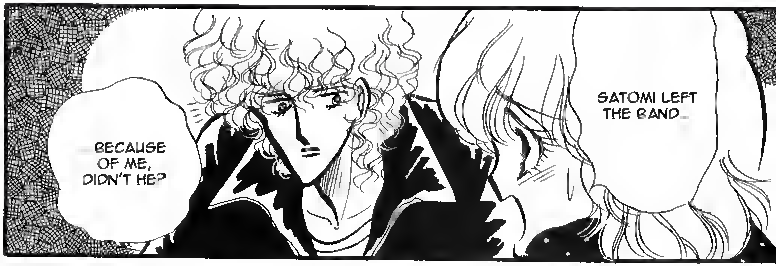
MY DEAR YAKKO...
I'M SORRY I...
BLUSH
GO...!
I WAS ALL ALONE...
I WAS SO SCARED...
I DIDN'T KNOW WHAT TO DO AND THEN I SAW YOU...
PLOOSH
SIGH
SIGH
AND THEN IT GOT SO DARK OUTSIDE...

GO
NOW EVERYTHING'S OK I WAS LUCKY TO FIND YOU!
I DIDN'T THINK I'D SCARE YOU THAT MUCH!
REALLY?


PLOOSH
JULIANO, COME! YOU'RE SOAKING!
LET'S TAKE SHELTER INSIDE UNTIL THE RAIN STOPS


IF YOU GET ILL, I'LL FEEL GUILTY!
APRON
scrub scrub
AND THE CONTEST IS APPROA-CHING
DRY YOURSELF WITH THIS IT'S NOT SO WET
AND WHAT ARE YOU DOING HERE? WERE YOU LOOKING FOR ME?
EH, YES
PUSH
IF I HADN'T HEARD YOUR MEOWING, I WOULD HAVE PASSED THROUGH WITHOUT REALIZING THAT YOU ARE HERE
meo:o
YOU CAN BE USEFUL SOMETIMES, YOU KNOW!

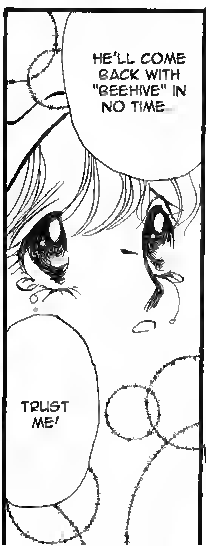
I'D LIKE TO APOLOGIZE TO YOU
SCRUB
YOU GOT ANGRY WITH YOUR FATHER BECAUSE OF US!
HE'S SO STUBBORN...
BUT HE WAS REALLY WORRIED FOR YOU...
AH?
HE CAME TO "LOOSE"?
WHAT?!
MY FATHER...
...HAD COME TO THE CLUB?
HE ASKED US TO HELP HIM FIND YOU!
SHWM
YOU KNOW...
SATOMI IS LOOKING FOR YOU TOO...

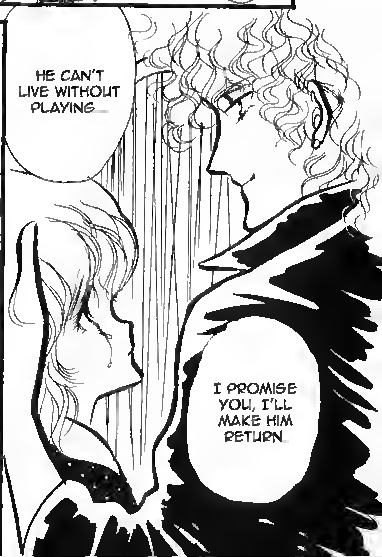

SATOMI LEFT THE BAND...
BECAUSE OF ME, DIDN'T HE?

THE CONTEST IS VERY SOON...
IF SATOMI LEAVES THE BAND...
I'LL NEVER FORGIVE MYSELF!

NON-SENSE!
I'M SORRY...
SIGH
YAKKO, IT'S NOT WHAT YOU THINK...

I'LL MAKE SURE EVERY-THING'S ALRIGHT...
PLOSH
IT WAS JUST A STUPID ARGU-MENT...


TRUST ME!
HE'LL COME BACK WITH "BEEHIVE" IN NO TIME...


I PROMISE YOU, I'LL MAKE HIM RETURN...
HE CAN'T LIVE WITHOUT PLAYING...

...RIGHT NOW I ENVY YOU...
YOU KNOW, SATOMI...
SNEEZE
DAMN!
YAKKO IS CRYING FOR YOU...
AH!
WE'RE SO CLOSE AND STILL...
MEEOW
IF I WAS SOMEONE ELSE, HE WOULD HAVE HUGGED HER BY NOW...
WHAT'S THE MATTER WITH ME?!
IF I TILT MY HEAD JUST A LITTLE BIT...
I WOULD BE ABLE TO LEAN ON HIS SHOULDER. HOWEVER...

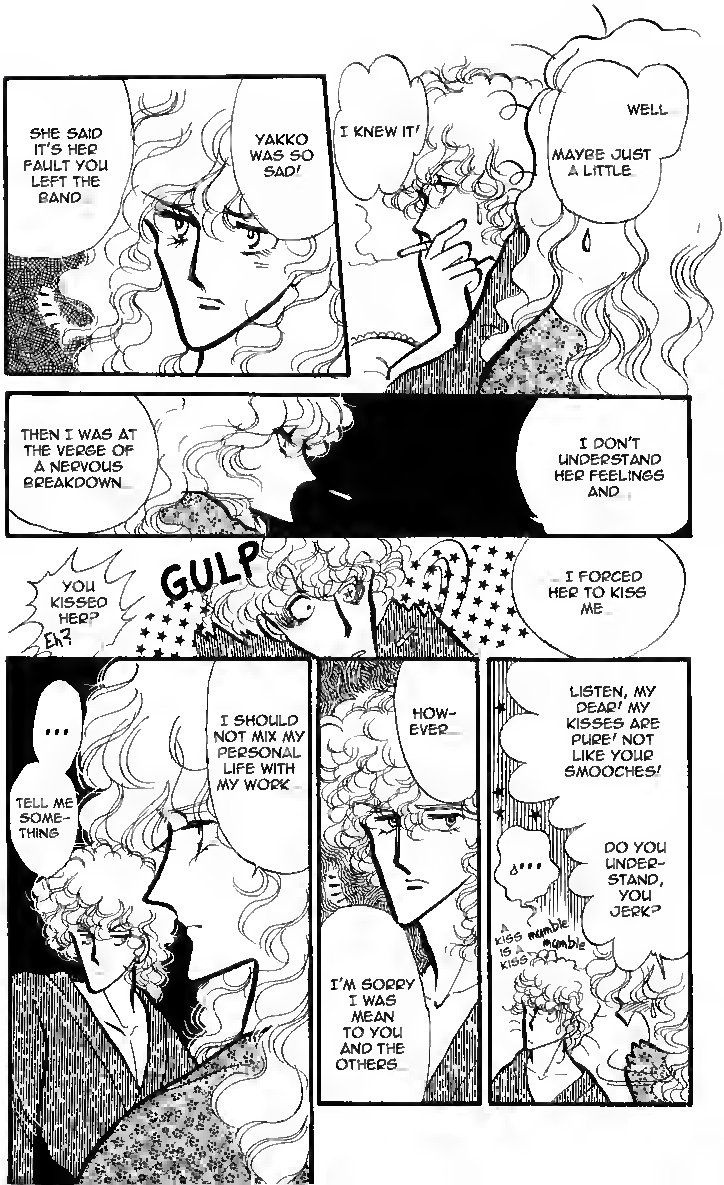
BECAUSE I'M SITTING NEXT TO YAKKO, RIGHT?
AH, I SEE! YOU'RE JEALOUS
HUH?
WHY DO YOU LOOK AT ME LIKE THIS?
WHAT DO YOU WANT, JULIANO?
grat
ARE YOU SURE?
THAT'S IMPOSSIBLE! JULIANO HATES ME!
JEALOUS?
BRR
A'RAW!
NOW HE ACTS LIKE NOTHING HAPPENED YOU'RE BECOMING A MAN, EH?
SEE?
I WAS RIGHT!
ana
ana
HEY, JULIANO!
STOP IT! I'M YOUR MASTER!
...
HE FOLLOWS YOU AROUND AND THE OTHER DAY HE WAS SLEEPING ON YOU!
GROAR
GRUFF

tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
tic tac
zzz
zzz
DON'T WORRY!
MAYBE YOU CAN LET ME USE THIS UMBRELLA INSTEAD!
NO, OKAWA! YOU JUST CAME BACK! WAIT FOR YOUR CLOTHES TO DRY!
I'M GOING OUT AGAIN!
stud
DAMN IT
IT'S MIDNIGHT
TELL HIM I'M AT THE UNIVERSITY!
virrr
IF GO COMES BACK
I'VE ALREADY FOUND THE LITTLE PRINCESS
WHERE ARE YOU GOING?

HERE WE ARE!
RUSTLE...
...
Y-YAKKO!
I'M SORRY
huh?
huh?
EHM.
I'M SORRY FOR DISAPPEARING TWO TIMES!
EHM
COME ON, LET'S GET INSIDE! WE'RE SOAKING WET!
I'M SORRY, I
YOU'LL HAVE PLENTY OF TIME TO TALK!
Come on!
SATOMI
I'M SO HAPPY!
IF YOU HADN'T COME BACK, I WOULDN'T HAVE KNOWN WHAT TO DO!

DAD...
WHERE WAS SHE HIDING?
SO COLD!
GASP
I MADE YOU WORRY ONE MORE TIME!
burst
NO I WASN'T WORRIED AT ALL!
NOW GO TO BED! IT'S LATE!
IF IT WAS UP TO ME, I WOULD HAVE LEFT YOU THERE!
OKAWA AND KATO WANTED TO LOOK FOR YOU!
RIGHT AWAY!
PREPARE A HOT BATH FOR THEM!
tum
tum
tum
THOSE TWO CAN SLEEP HERE, IF THEY WANT!
Stop it, Go!
sniff sniff
Now I'm gonna take a bath with Yakko..
BUT...
JULIANO!
I'M SORRY I HIT YOU!
MEOOO
HE WASN'T WORRIED, HUH?!
SPUT
¡DAD
AH HI
HE'S REALLY TOUGH

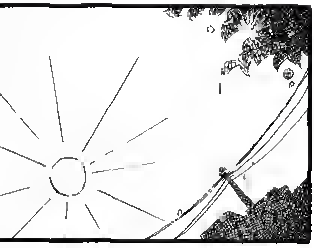
NO...
TOCTOC
SATOMI, ARE YOU SLEEPING?
ISN'T IT TIME FOR YOU TO RETURN TO THE BAND?
KIMONO BORROWED FROM THE FATHER...?
LISTEN
NICE...
GROM...
...
DOES THIS MEAN THAT YOU'RE NOT IN LOVE WITH YAKKO ANYMORE?
OPS!
VUP
LET'S PRETEND I DIDN'T SAY ANY-THING...
...OK?
THIS IS NONE OF MY BUSINESS, RIGHT?
COME ON, I'M SORRY I SAID THAT THING ABOUT YOUR IDYLLIC RELATIONSHIP!

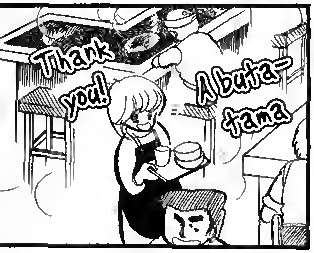

SHE SAID IT'S HER FAULT YOU LEFT THE BAND...
YAKKO WAS SO SAD!
I KNEW IT!
WELL... MAYBE JUST A LITTLE...
THEN I WAS AT THE VERGE OF A NERVOUS BREAKDOWN...
I DON'T UNDERSTAND HER FEELINGS AND...
YOU KISSED HER? EH?
GULP
...I FORCED HER TO KISS ME...
...
TELL ME SOME-THING...
I SHOULD NOT MIX MY PERSONAL LIFE WITH MY WORK...
HOW-EVER...
I'M SORRY I WAS MEAN TO YOU AND THE OTHERS...
LISTEN, MY DEAR! MY KISSES ARE PURE! NOT LIKE YOUR SMOOCHES!
DO YOU UNDER-STAND, YOU JERK?
A KISS IS A KISS!
mumble mumble

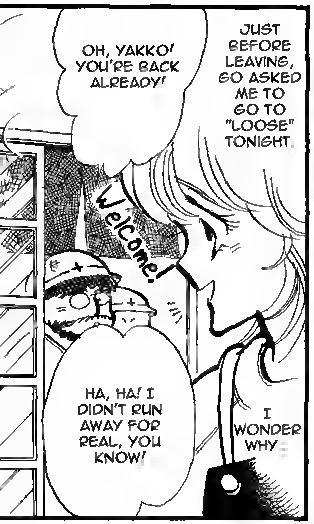
IT MUST BE THREE WEEKS SINCE YOU HAVEN'T PLAYED!
IT HAS NEVER HAPPENED SOMETHING LIKE THAT, SINCE "BEEHIVE" WAS FORMED
WE'RE NOT TALKING ABOUT YAKKO ANYMORE
HOW DO YOU LIVE WITHOUT MUSIC?
AM I RIGHT?
I BET YOU'RE LOOKING FORWARD TO PLAYING WITH US AGAIN
I'LL NEVER TALK ABOUT THAT, OK?
IF MY FEELINGS FOR YAKKO ARE A PROBLEM FOR YOU
I DON'T LIKE IT THAT WAY!
NO, MY DEAR!

IF YOU WANT TO STEAL YAKKO, DON'T WORRY FOR ME!
THIS TIME I WON'T LET YOU PLAY THE MACHO MAN ALONE!
ARE YOU SERIOUS?
WHAT?!
DON'T UNDER-ESTIMATE ME!
IF IT IS OK WITH YOU...
YOU'RE GIVING ME CARTE BLANCHE? REALLY?
THIS TIME I'LL BE A TOUGH OPPONENT!
GUYS, ARE YOU SLEEPING?
peek...
I BROUGHT YOU MORE BLANKETS, IF YOU'RE COLD!
HA HA HA HA
GOOD HEAVENS!
THAT HURTS!
AAAH!
PERFECT! NOW YOU SAID IT!
PUNCH

HUH...?
YOU'RE GOING TO CRUSH ME! SET UP!
AH... NICE
THANK YOU
EMBARRASSED TO SEE GAYS' WORLD
BLANKETS
AH...
EHM..
SBAM
GOOD NIGHT!
HEY MY FRIEND
MH?
What must have Yakko thought?
In my opinion it turned her on...
Look what have you done!
...




Thank you!
Abura-tama


OH, YAKKO! YOU'RE BACK ALREADY!
JUST BEFORE LEAVING, GO ASKED ME TO GO TO "LOOSE" TONIGHT
Welcome!
HA, HA! I DIDN'T RUN AWAY FOR REAL, YOU KNOW!
I WONDER WHY

OK!
TOMORROW AT 4 P.M. AT "LOOSE", OK?

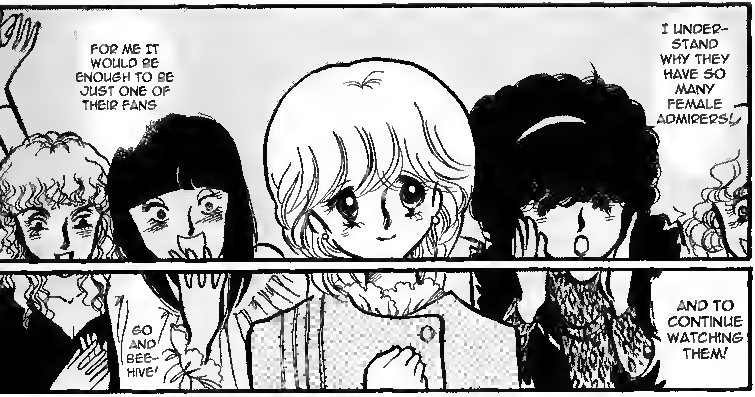
WHAT A BEAUTIFUL DAY!
THE OLD MAN SEEMS TO BE OK, DESPITE WHAT HAPPENED YESTERDAY!
HA HA HA!
IT'S WONDERFUL TO BE WORKING!
WHEN YAKKO GETS MARRIED IT WILL BE THE END OF THE WORLD...
SINCE I'VE MET THEM, I OFTEN MISS MY CLASSES
Yakko! Prepare a manbo-yaki*!
YES!
*A MANBOYAKI IS A SAVORY PANCAKE CONTAINING INGREDIENTS THAT THE CUSTOMER CHOOSES
loose
REALLY?
THIS IS THE FIRST TIME YOU ASK ME TO COME TO THE CLUB WITH YOU
THIS IS FINE, BECAUSE YOU ONLY LISTEN TO TRADITIONAL MUSIC.
I'VE HEARD THAT YOU RAN AWAY FOR HALF A DAY
OPS!
AND YOU MADE SAMMY AND GO LOOK FOR YOU! YOU'RE SO LUCKY!
IF THE FANS OF "BEEHIVE" LEARN ABOUT THIS, THEY WILL KILL YOU!
YES! THEY HATE YOU VERY MUCH FOR BEING SAMMY'S GIRLFRIEND! IF I WASN'T YOUR FRIEND...
...I'D HAVE ALREADY SENT YOU A POISONOUS LETTER AS A WARNING!

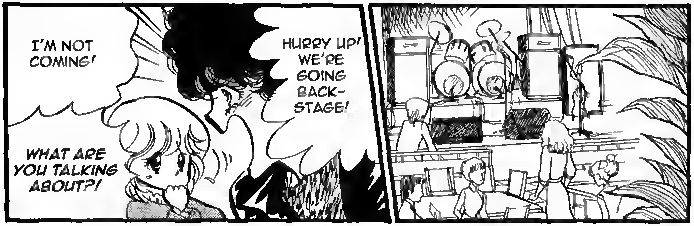
NOVELANO MINASANGA BETUMAO MITEKURE TERU-TE HON'TO?
I DON'T KNOW!
THE CONTEST IS APPROACHING WHAT ARE THEY DOING?
ADAM & THE ANTS
BY THE WAY, DID SAMMY RETURN TO THE BAND?
DO YOU KNOW WHY HE LEFT?
YOU'RE SCARING ME IGUZU
AH! I THINK THE SHOW'S ABOUT TO START!
YEAH
AAAAAH
GO IS SO ATTRACTIVE UNDER THE LIME LIGHTS!
HE'S A REAL STAR WITH ALL THOSE CRAZY FANS
AAAH, GO!
HE'S SO CUTE!
YES!
AAAAAH
DREEEEN

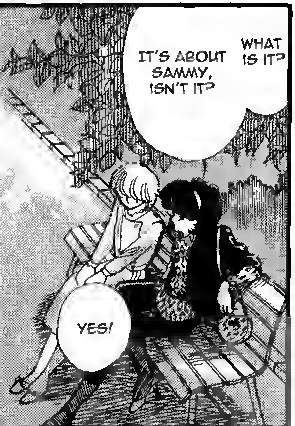
IF ONLY SATOMI WAS UP THERE ON THE KEYBOARDS...
Hey, look! Yes, it's yes! him!
HUH?!
TONIGHT IS SPECIAL!
WELCOME TO "LOOSE"!
GOOD EVENING!
MY DEAR FRIEND...
...SATOMI IS WITH US TONIGHT!
YUAH
PLINK

I MISSED YOU SO MUCH!
OH, HONEY
SAMMY
SATOM!!
I can't breath!
I LOVE YOU!
AAAAH!!
HE'S BACK WITH "BEEHIVE"!
WELL... THE TRUTH IS THAT I KISSED EIJI IN FRONT OF SAMMY! AND HE WENT CRAZY WITH JEALOUSY!
WOULD YOU LIKE TO KNOW WHY HE WAS GONE?
NOW WE'RE ALL TOGETHER, I'M FEELING GREAT!
I'M SO HAPPY...
THAT THEY MADE UP!
HA, HA, HA!
We're jealous!
Kiss him again!
WE'LL HAVE A GREAT SHOW TONIGHT!

OH, MY GOD!
THOSE TWO ARE SO CLOSE TONIGHT...
I DON'T KNOW WHAT'S THE MATTER WITH ME...
WATCHING THEM LIKE THAT, IS MAKING ME STRANGELY EUPHORIC... THEY ARE SO HANDSOME...


FOR ME IT WOULD BE ENOUGH TO BE JUST ONE OF THEIR FANS
I UNDERSTAND WHY THEY HAVE SO MANY FEMALE ADMIRERS!
GO AND BEEHIVE!
AND TO CONTINUE WATCHING THEM!


I'M NOT COMING!
HURRY UP! WE'RE GOING BACKSTAGE!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!


IT'S ABOUT SAMMY, ISN'T IT?
WHAT IS IT?
YES!

LISTEN, WE HAVE TO TALK!
EHM I'M SORRY
AFTER ALL, YOU'RE SAMMY'S GIRLFRIEND. THEY'LL NEVER LET ME BACK THERE ALONE!
THAT IS I

I THINK...
...I HAVE TO BREAK UP WITH HIM
ARE YOU CRAZY?! DON'T TELL ME YOU DON'T LIKE SAMMY!
Or maybe you like girls...?!
NO, IT'S NOT THAT... HE IS A GENTLE AND MATURE GUY...
HOWEVER...
ON SECOND THOUGHT...
MMH...
YOU SHOULD BREAK UP WITH HIM...
EH? ARE YOU SURE?
OF COURSE! IT'S USELESS FOR SUCH A NICE GUY TO STAY WITH YOU...
IF YOU DON'T WANT TO BE WITH HIM, FOR SOME REASON THAT I WILL NEVER UNDERSTAND, THEN YOU HAVE TO LET HIM GO AS SOON AS POSSIBLE
THAT WAY THE OTHER GIRLS WHO DESERVE HIM MORE THAN YOU DO, CAN ALSO TRY THEIR LUCK WITH HIM...

YOU'RE HEARTLESS BUT YOU'RE RIGHT!
OK! IF THINGS WITH GO DON'T WORK OUT, I CAN ALWAYS TRY MY LUCK WITH SAMMY THEN!
...
WON'T YOU AT LEAST TELL ME WHY DO YOU WANT TO BREAK UP WITH HIM?
EHM... WELL...
ACTUALLY...
THERE HE IS!
HEY!
HI, SAMMY!
YAKKO HAS TO TALK TO YOU!
UAAH! WHAT ARE YOU DOING?!
WHAT AM I GOING TO DO NOW?
THERE'S NO NEED TO PUT IT OFF... TELL HIM RIGHT NOW...
GO IS GOING TO WALK ME HOME...
Bye, bye! Bye, Sammy!
...
HEY! ISUZU!

DID YOU ENJOY THE SHOW?
MH YES...
YAKKO!
YOU WERE GREAT TONIGHT!
I'M SO GLAD THAT YOU DECIDED TO RETURN TO "BEEHIVE"
YOU WANTED TO TALK TO ME...
...
I LIKE YOU, SATOMI...
SEE...
AH!
HERE...
IN FACT...
BUT I WAS THINKING...

YAKKO...
ENOUGH...
THEN BOTH OF US WILL BE HURT...
IF YOU SAY ANOTHER WORD,...
SATOMI...
BUT IF YOU PREFER SOMEONE ELSE, THAT CHANGES EVERYTHING!
FROM NOW ON I'LL TRY MY BEST...
...AND I'LL BE VERY PERSIS-TENT...
I WON'T GIVE UP ON YOU!
I DECIDED THAT...
wipe
SOMEONE LIKE SO FOR EXAMPLE...
...I'LL GIVE EVERYTHING TO WIN YOUR HEART...

I DON'T LOVE ANYONE!
I'M NOT IN LOVE WITH HIM!
Wipe
Wipe
IF YOU'RE REALLY IN LOVE WITH GO
THERE'S NO PROBLEM FOR ME, BUT...
DON'T TALK NOSENSE!
YAKKO!
I DON'T KNOW HOW TO LOVE!
BECAUSE YOU MAKE ME WANT TO KISS YOU!
DON'T LOOK AT ME LIKE THIS...
WHY ARE YOU SO GENTLE?
SATOMI...
I STILL HAVE A LITTLE CONFIDENCE IN MYSELF!
I JUST TOLD YOU THAT I WILL TRY TO WIN YOUR HEART!
BUT IF YOU SAY SUCH THINGS I'D FEEL DEMOTIVATED!

I'VE BEEN CRUEL TO YOU, SATOMI...
PLEASE DON'T CRY! WE ARE STILL FRIENDS!
MY DEAR YAKKO!
I DESERVE TO BE SLAPPED! RIGHT IN THE FACE!
GOOD HEAVENS!
I SHOULD HAVE NEVER MADE THAT !DIOT PROMISE TO GO!

YOU DON'T KNOW HOW DEPRESSED I AM!
DON'T SHOUT!
SHE BROKE UP WITH YOU?!
EEH..?
PLEASE DON'T BE SARCASTIC!
POOR THING!
OF COURSE!
YOU COULD EXPRESS A LITTLE SYMPATHY!
EVEN IF WE'RE FIGHTING FOR THE SAME GIRL, WE'RE STILL BEST FRIENDS
SAYS THE PRUDE
DIDN'T SHE, YOU LITTLE PIG!
SHE BROKE UP WITH YOU BECAUSE YOU PUT YOUR TONGUE IN HER MOUTH,
THIS IS AN OBSESSION!
ACTUALLY, YOU ARE AHEAD OF ME
Come on! Let's do it!
OK
I'M THE ONE WHO NEEDS TO BE CONSOLED!
WE'RE NOW BOTH AT THE STARTING POINT
I'M SORRY MY DEAR, THERE'S NO TIME TO LOSE
YOU THINK?!

fup
Let me at least die with you!
If I have to live alone...
I will not...
...sit around, waiting for you
JINGLE BELLS
JINGLE BELLS
AH?
I WONDER IF THAT'S EDIBLE?
meow meow
HA, HA! IT'S THANKS TO MY SPECIAL TRAINING!
YAKKO, YOU GET BETTER!
YES!
Yakko...
COME IN! IT'S COLD OUTSIDE!
HASHIZO! JULIANO!
ARE YOU BUSY?
WE DON'T CELEBRATE CHRISTMAS BECAUSE THE RESTAURANT IS ALWAYS OPENED
MH?
YAK-KO
TODAY IS CHRISTMAS!

I'LL BE CAREFUL!
HA HA!
BE CAREFUL NOT TO EAT THE WHOLE CAKE BY YOURSELF, BECAUSE YOUR STOMACH WILL HURT
HERE'S SOME TAKE OUT FOR YOU!
EHM YES
DURING THIS TIME OF THE YEAR WE HAVE A LOT OF CUSTOMERS AND YOU? ARE YOU GOING TO SPEND CHRISTMAS WITH GO?
I'LL MAKE YOU ANOTHER ONE!
THIS WAS MY OKONOMIYAKI!
BUT...?
Disappeared
HERE YOU GO HASHIZO!
HELLO! RESTAU-RANT MAMBO? ISUZU
WHAT'S GOING ON?
ring
OPS! THE PHONE!
ring
WHAT ABOUT MY OKONO-MIYAKI?!
WHAT'S THE MATTER WITH HIM?
YAKKO, THE PHONE!
ring
ring

THERE WILL BE A CHRISTMAS CONCERT AT "LOOSE" WHICH WILL LAST TILL TOMORROW MORNING.
WHY?
"BEHHIVE" DO CHRISTMAS CONCERTS EVERY YEAR!
I CAN'T! THIS IS THE BUSIEST TIME OF THE YEAR WHEN WE EARN A LOT OF MONEY!
ARE YOU GOING OUT TONIGHT?
DON'T YOU THINK ABOUT ANYTHING ELSE OTHER THAN BUSINESS!
I CAN ASK SOMEONE ELSE TO COME WITH ME! HAVE A NICE EVENING AT WORK!
tlak
WELL, NO PROBLEM. IT'S HOLIDAY NOW SO...
REALLY?
AH!
clack
...
SIGH...
STOP DAYDREAMING AND PREPARE TWO BUTATAMAS FOR ME!
I'M HUNGRY!
GO IS WORKING TONIGHT...
HE HAVE TO BE ALONE EVEN ON CHRISTMAS
HASHI-ZO...
POOR THING...

MY DEAR DADDY!

THAT WITCH!
DID ISUZU CALLED TO ASK YOU TO GO OUT WITH HER TOMORROW?!
NO, LISTEN...
Pardon?
ARE YOU KIDDING ME?
CAN WE CLOSE THE RESTAURANT FOR TOMORROW?
IF YOU WANT!
WE'LL INVITE HASHIZO AND BEEHIVE AND THE NEIGHBORS, AND ALSO ISUZU!
LET'S HAVE A CHRISTMAS PARTY AT THE RESTAURANT!
...CHRISTMAS PARTY?!
A
DO YOU THINK ONLY ABOUT THE MONEY?
BUT THEN WE WON'T MAKE ANY MONEY!
WHO GAVE YOU THAT STUPID IDEA?!
Great idea! Invite me, please!

clap
Good job, Yakko!
clap
Run away again!
DOESN'T THIS BREAK YOUR HEART WHEN YOU THINK ABOUT IT?
If you wanna convince him, run away...
YOU KNOW HOW IMPORTANT CHRISTMAS IS FOR A KID!
AND LITTLE HASHIZO WILL BE ALL BY HIMSELF!
GO WILL BE WORKING ALL NIGHT LONG!
SBAM
POOR THING!
MUMBLE
WELL THAT'S NOT EASY!
GLUE
MISTER SHIBA DO NOT USE THE SAME COLOR FOR THE WHOLE THING!
YAWN! I'M EXHAUSTED!
BRR! It's cold!
We did it!
Where's the car?
bye bye
Happy New Year!
IS EVERYONE GOING TO BE HERE?
Sanada, give me the glue!
Katsuno, give it to him!
IS HASHIZO GOING TO BE HAPPY?

I WANTED TO BUY HIM A CAKE
HASHIZO WILL BE DISAPPOINTED
OK! SEE YOU LATER!
YOU TAKE THE CAR! I'M GOING TO WALK HOME!
tap tap tap
FOR SURE
BUT ALL STORES WILL BE CLOSED BY NOW
A NEWSPAPER DELIVERY GUY?
tap tap tap
AND WHO IS THIS?
ISN'T IT A LITTLE LATE TO GO JOGGING?
tap tap tap
NO! IT'S A GIRL!
...!
BUT THIS IS....

I MADE IT ON TIME!
GO!
YAKKO! WHAT ARE YOU DOING HERE?
I KNOW IT'S A LITTLE LATE BUT WE'RE HAVING A PARTY AT MAMGO! WILL YOU COME?
ISN'T CHRISTMAS ALREADY OVER?!
WOULD YOU LIKE TO HAVE ANOTHER PARTY TONIGHT?
Hum...
THE CONCERT IS ALREADY OVER!
AND OF COURSE JULIANO AND "BEEHIVE" IF IT'S POSSIBLE!
I WANT TO INVITE HASHIZO TOO!
IS THERE ANYTHING I CAN DO?
HASHIZO WILL BE VERY HAPPY!
EVERYTHING'S READY!
GREAT!
OH! THIS IS REALLY NICE OF YOU!
"BEEHIVE" ARE ON HOLIDAY TILL JANUARY 3 SO I'LL ASK THEM.
I THINK THE OTHERS MIGHT BE BUSY, BUT HASHIZO AND I
Ha Ha
WILL COME WITH PLEASURE
EH?

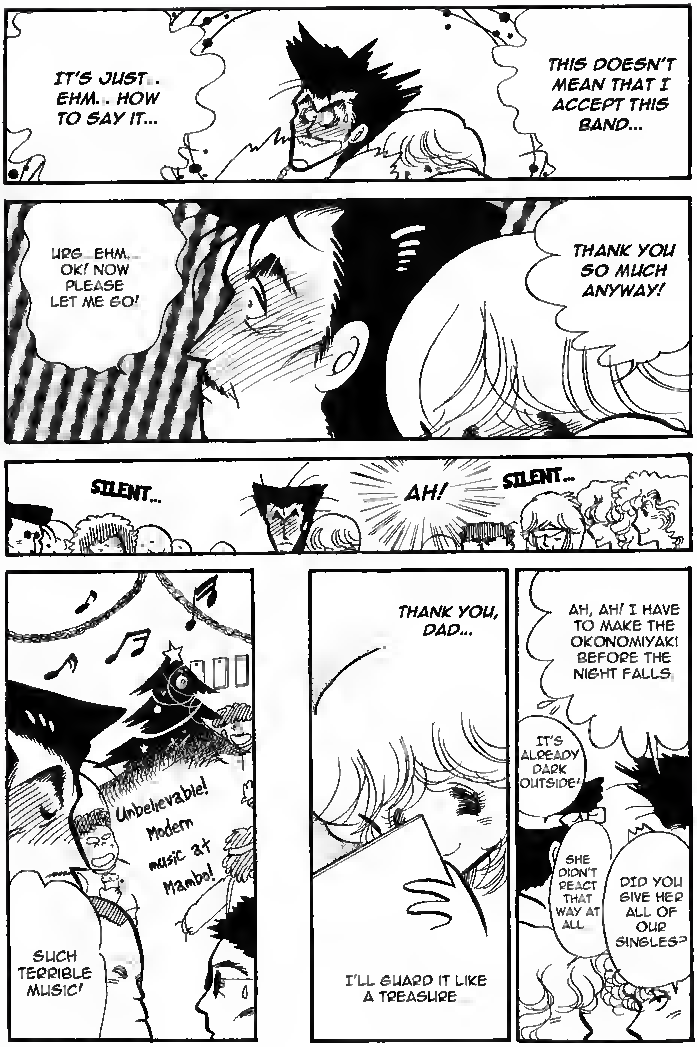
WE CAN ASK! I HOPE THEY DIDN'T THROW IT AWAY YET!
REALLY? CAN WE TAKE IT?
WE CAN TAKE THE ONE FROM THE CLUB!
EVERYTHING EXCEPT... WE DON'T HAVE A CHRISTMAS TREE...
IT MUST BE STILL AT "LOOSE"!
THERE ISN'T ENOUGH ROOM IN A TAXI!
I DON'T HAVE A PLACE TO KEEP IT! I HAVE TO CLOSE THE CLUB!
YOU CAN CARRY IT ON FOOT
YOU MUST
WE MUST TAKE IT NOW?
WHAT?!
...
Come on!
Come on!
clack clack

WE'RE ALMOST THERE! COME ON!
YES!
I DIDN'T THINK THIS TREE WAS GOING TO BE THAT HEAVY...
SPUT...
HA HA HA
WHY ARE YOU LAUGHING?
HA HA HA IF YOUR FANS SEE YOU LIKE THAT...
HI, HI!
YOU'RE WONDERFUL HAULER!
HA HA HA
...
IT'S NIGHT ALREADY...
GO
WHY ARE WE GOING AT YAKKO'S SO LATE?
And dressed in our fancy clothes!
DON'T YOU WANT TO SEE HER?
OF COURSE I DO...
THEN SHUT UP AND GO INSIDE!
WIRRR
GOOD EVENING, YAKKO!

POWN
MERRY CHRISTMAS!
GO, HASHIZO, IT'S ABOUT TIME!
BUT GO...!
WELCOME!
SNIFF...I'M SO HAPPY!
BOOHOO
Y-YAKKO!
TONIGHT WE'LL HAVE A LOT OF FUN!
YOU KNOW HASHIZO, THE TRENDY BOYS CELEBRATE CHRISTMAS THE DAY AFTER!
HASHIZO...

MERRY CHRISTMAS, YAKKO!
IT'S PRETTY HEAVY! WHAT CAN IT BE?!
THESE ARE THE SUPPRISES I WON FROM MY SNACKS!
OK!
HASHIZO, WHY DON'T YOU GIVE YOUR PRESENT TO YAKKO?!
OH! A PRESENT!
I ALSO HAVE A PRESENT FOR YOU!
IT IS A VERY VALUABLE COLLECTION!
SPEECHLESS
EHM... THANKS A LOT!
A RECORD!?
WHAT IS THIS?
RUSTLE
And...
DON'T MAKE FUN OF ME AND OPEN IT!
WHAT? YOU BOUGHT ME A PRESENT?
... ive

MY DEAR DADDY!!
SATOMI, DIDN'T YOU GIVE HER OUR RECORD?
YES, A WHILE AGO
AH, THIS IS OUR RECORD!
WHAT DO YOU WANT!
tutum
DAD...
IT MUST BE THE STRESS!
WHAT'S THE MATTER WITH HER?!
OH, DAD!
GULP!
IT'S WONDER-FUL!
THANKS A LOT!
I SAID STOP! LET ME GO RIGHT NOW!
COME ON, YAKKO! STOP!


IT'S JUST.. EHM.. HOW TO SAY IT...
THIS DOESN'T MEAN THAT I ACCEPT THIS BAND...
URG.. EHM... OK! NOW PLEASE LET ME GO!
THANK YOU SO MUCH ANYWAY!
SILENT...
AH!
SILENT...
Unbelievable! Modern music at Mambo!
SUCH TERRIBLE MUSIC!
THANK YOU, DAD...
I'LL GUARD IT LIKE A TREASURE
AH, AH! I HAVE TO MAKE THE OKONOMIYAKI BEFORE THE NIGHT FALLS
IT'S ALREADY DARK OUTSIDE!
SHE DIDN'T REACT THAT WAY AT ALL
DID YOU GIVE HER ALL OF OUR SINGLES?

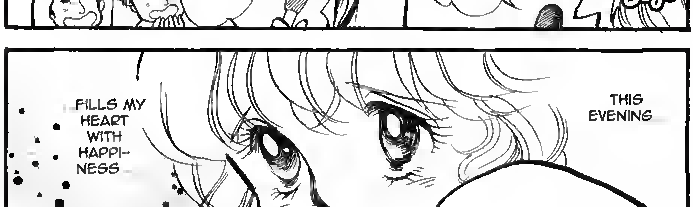
GO, DO YOU WANT ANOTHER PIECE OF CAKE?
YAKKO
NO, THANKS! I'M FULL!
牛
ミラクス焼
焼きそば
THANK YOU!
MH?
FOR WHAT?
FOR THROWING THIS PARTY FOR HASHIZO!
I ALSO WANTED TO CELEBRATE CHRISTMAS AT LEAST ONCE
IT'S A GREAT PARTY!
I THINK I MANAGED TO DO IT, DON'T YOU THINK?
LISTEN
THERE IS SOMETHING I WANT TO ASK YOU FOR A WHILE NOW
WHAT IS IT?

HOW DO YOU KNOW THIS NAME?
ARGH! YOU'RE TALKING ABOUT HIDEKI!
HA HA! WHO IS HE?
MH, HIDEKI?
HIDE-KI?
WHO'S HIDEKI?
HE LOOKS A LOT LIKE HASHIZO
IT'S HASHIZO
THIS IS HIS REAL NAME
THIS IS A NAME FOR A GRANDPA, RIGHT?
I DON'T LIKE IT VERY MUCH
I BET HE LOVES THIS NAME
It's trendy!
The day they first met
ARE YOU SURE?
TO MARK THE TURNING POINT
AND WHY?
THE DAY WHEN HE CAME TO LIVE WITH ME
UAH
HE MUST HAVE FORGOTTEN IT BY NOW
HA HA HA
I GAVE HIM THE NAME HASHIZO I THINK IT'S TRENDIER!

Sweep
YES?
YAKKO
...
I HAD A LOT OF CHAMPAGNE I THINK I'M DRUNK I'M SO SLEEPY
BLUSH
AH EHM...
DAMN! WHAT IS HE DOING?
TUTUM
SLEEPY? DON'T TELL ME
I'M NOT RESPONSIBLE FOR MY ACTIONS!
SO... YOUR HAND!

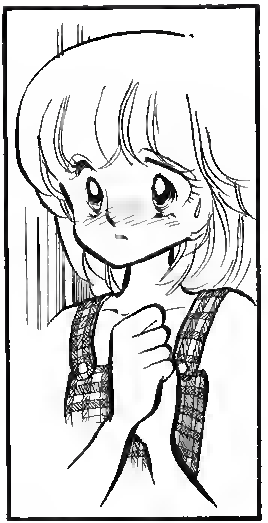
MY HEART IS BEATING SO FAST
tutum
tutum
tutum
tutum
ZZZ
ZZZ
tutum
tutum
THE ALCOHOL HAS A FUNNY EFFECT
WHAT ARE YOU TWO DOING ?!
AH!
SO! SING SOMETHING FOR US!
THIS IS MY RESTAU-RANT
WHAT IS THIS KARAOKE? THERE'S ONLY TRADITIONAL SONGS!
HOW-EVER
AH...
A REAL DON JUAN!
THANKS FOR YOUR SHOULDER
LIAR!
STUD
OK! I'LL SING FOR YOU!
UAAGH!

Let's go, music!
Clap
Clap
A LONELY VOYAGE TO OKUHIDA!
LADIES AND GENTLEMEN, GO KATO WILL SING FOR YOU A TRADITIONAL SONG IN ROCK STYLE
Come on, big boy!



TRANSLATION BY LUCILE

TO BE CONTINUED...



ENOUGH FOR TODAY!
CRAP, I'M EXHAUSTED
CRACK
WE'RE PLAYING ALRIGHT, AREN'T WE?
CREAK
SO...
...THE ROCK CONTEST IS COMING.

WE'RE GOING TO BE AS FAMOUS AS TOSHI AND MOCCHI**!
WOW
WOW
WE'LL WIN AND WE'LL SELL MANY RECORDS
NO, YOU'RE TOO OLD
THERE ARE BANDS COMING FROM ALL OVER KANSAI*
WE'RE VERY COOL, BUT IT WON'T BE EASY!
AND I HAVE CLASSES THIS AFTERNOON
IT'S TIME TO GO TO WORK!
Go, don't hurt him!
Bye, you two!
WE'LL SEE YOU AT 6 PM, GUYS!
LET'S GO!

*KANSAI IS A REGION SITUATED IN SOUTHWEST OF HANSHU ISLAND. IT'S THE BIGGEST OF THE FOUR MAJOR ISLANDS THAT FORMS THE ARCHIPELAGO ON WHICH ARE LOCATED OSAKA AND KYOTO.

**TOSHI AND MOCCHI WERE TWO VERY YOUNG SINGERS, WHO WERE FAMOUS A LONG TIME AGO. JAPANESE MUSIC HISTORY IS FULL OF MINOR STARS.

THERE IS ONLY ONE INTERESTING GIRL, BUT...
ALL OF THEM ARE LITTLE GIRLS AND A BOY WHO HAVE JUST STARTED COMING
IF YOU SAY SO
YOU'RE THE SAME PIG AS USUAL
GIVING ORDERS TO ALL THOSE YOUNG GIRLS
YOU GIVE PRIVATE LESSONS IN KEYBOARDS, RIGHT?
IF YOU WERE STUDYING A LITTLE HARDER, YOU WOULD HAVE GRADUATED BY NOW
...
I DON'T HAVE ENOUGH CREDITS YET
pfui
IF I CAN'T PASS MY EXAMS THIS YEAR, I DON'T KNOW WHAT I AM GOING TO DO
AND I'LL HAVE TO TAKE PART IN THIS STUPID PARENTS-CHILDREN CLASS
I HAVE TO MAKE HIM SANDWICHES AND CHEER FOR HIM DURING THE SPORTS EVENTS
WHEN THEY MAKE PARENTS GO TO THE SCHOOL, I'D BE THE ONE THAT SHOULD GO!
I feel old...
AND IN THIS SCHOOL THEY HAVE PTA*!
THIS FALL HASHIZO WILL START GOING TO PRESCHOOL
stress
SHIT, I REALLY FEEL LIKE I'M HIS FATHER...
IF WE WIN THE ROCK CONTEST I'LL DROP OUT THE UNIVERSITY AND FIND A JOB.
I WILL GIVE SINGING LESSONS...

*PTA STAND FOR PARENT TEACHER ASSOCIATION – THIS ASSOCIATION IS RESPONSIBLE FOR ORGANIZING THE SCHOOL FESTIVALS AND ACTIVITIES BY WHICH PARENTS CAN BE INVOLVED IN THEIR CHILDREN STUDIES

HANA
HERE WE GO AGAIN
I HAVE TO MARRY YAKKO AS SOON AS POSSIBLE
Jerk!
My life will be perfect!
HI, YAKKO!
AH, HI, ISUZU!
YOU LOOK DOWN!
I'M WORRIED
ABOUT THE EXAMS!
YOU'RE GOING TO MAKE IT I'M THE ONE WHO'S GOING TO HAVE PROBLEMS
YOU GO OUT A LITTLE TOO OFTEN, EH?

EH, YES!
ARE YOU MITAMURA?
MITA-MURA?
YOU MADE ME START THINKING...
I HOPE I'M GONNA PASS THE ONE IN ENGLISH
THAT WAY THE NEXT YEAR WE'LL BE IN THE SAME CLASS AGAIN
HI!
WE'RE THE EVENING CLASSES SORORITY...
DO YOU NEED SOME-THING?
WE'D LIKE TO ASK YOU A FAVOR!
YOU KNOW "BEEHIVE", RIGHT? WE'VE ALSO HEARD THAT YOU'RE SAMMY'S FIANCE
WE'RE BIG FANS OF THEIRS!
CAN YOU ASK HIM FOR AUTOGRAPHS FOR ME
...AND MY FRIENDS?
Autograph
Autograph

HOW FAR HAVE YOU GONE WITH SAMMY?
IS IT TRUE THAT GO IS GAY?
I envy you!
WHAT DID HE SAY?
You're so Lucky!
IS IT TRUE THAT SAMMY CONFESSED TO YOU ON THE STAGE?
WE SHOULDN'T ASK SUCH THINGS!
IS SAMMY AS HANDSOME WITH NO MAKEUP ON?
MINE IS "FIRE"
MY FAVORITE SONG IS "LET ME FEEL"!
bla
aaah
bla
bla
aaa
aaa
bla
bla
WHEN WILL THEIR NEW ALBUM BE RELEASED?
WHAT ARE THEY GOING TO SING AT THE CONTEST?
SHE'S NOT VERY BRIGHT FOR A ROCK MUSICIAN'S GIRLFRIEND!
SHUT UP! SHE CAN HEAR YOU!
SHE'S NOTHING SPECIAL!
Help me...
DAMN...
...I WILL NOT BE ABLE TO SEE THEM ANYMORE...
IF THEY WIN THE CONTEST...
ISUZU...
I DON'T WANT THEM TO BE TOO FAMOUS...
WERE YOU THE ONE WHO SAID THIS?
Fans these days...
I KNOW "BEEHIVE" BETTER THAN YOU!
THESE DAYS THEY'RE ALSO POPULAR WITH THE STUDENTS WHO ATTEND THE EVENING CLASSES...
mumble

BEFORE THAT I WAS ONLY LISTENING TO TRADITIONAL MUSIC...
IT'S BEEN SIX MONTHS SINCE I'VE MET "BEEHIVE"...
I DIDN'T EVEN KNOW WHAT ROCK IS...
Kiss Me!
IS GROWING EVERY DAY...
THEIR FAME...
WHY THIS TROUBLES ISUZU SO MUCH...
OPEN YOUR BOOKS ON PAGE 127
I SEE...

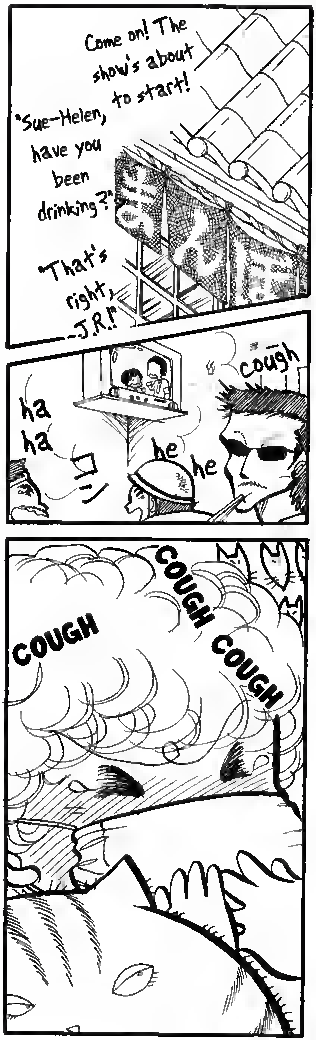
YAMAHA
MUSIC LESSONS
NEXT WEEK WE'LL LEARN A NEW SONG.
hooray!
OK... ERI...
YOU HAVE BEEN PRACTICING!
ha ha
BYE, ERI.
GOODBYE, SENSEI!

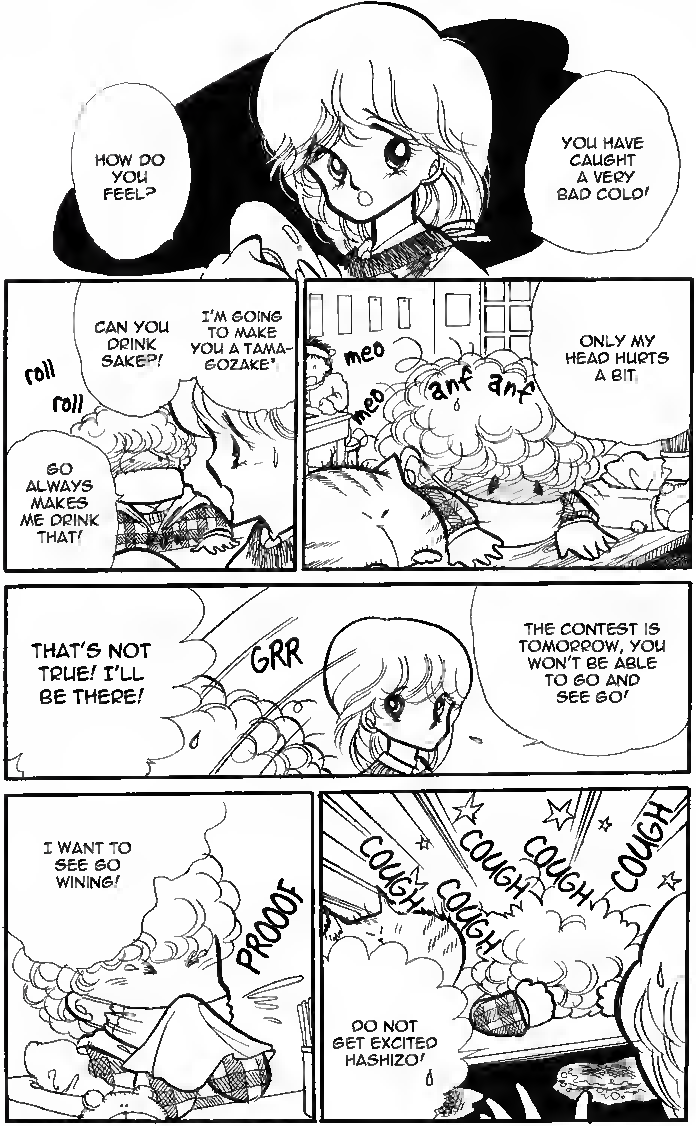
HERE I AM, SENSEI.
NEXT PLEASE.
ME TOO! I'VE BEEN PRACTICING ALL DAY LONG YESTERDAY!
DAITO 楽器
ねやけ センター
NOMINASAN
DOUMO ARIGATO GOZAIMASHITA
MINASAN
TOTTEMO YASASHII
MEIKO, I WAS LOOKING FORWARD TO SEEING YOU.
YET YOU'RE TEACHING ME ISN'T THERE GOING TO BE A CONFLICT OF INTEREST?
YOU'RE ALSO PARTICIPATING AT THE CONTEST...
THIS IS MY JOB.
WE'LL SEE..
IF YOU'RE GOING TO PLAY THIS SONG AT THE ROCK CONTEST, YOU SHOULD KNOW IT BY HEART!

Begin!
YOU'RE STRICT AS USUAL...
WE DON'T HAVE A SONG THAT COULD BEAT YOU ANYWAY!
ENOUGH TALKING!
There's no hope...
Crap!
Ops! that's wrong!
HAVEN'T YOU TOLD ME THAT YOU'VE BEEN PRACTICING ALL DAY YESTERDAY?
YES TWO HOURS... MAYBE AN HOUR...
...
I DON'T FEEL LIKE PLAYING RIGHT NOW...

IT'S BEEN TWO WEEKS SINCE THEY'VE STARTED PLAYING TOGETHER! THEY'RE AMATEURS...
...
THE BAND ASKED ME TO PLAY WITH THEM BECAUSE I'M A PRETTY GIRL...
I DON'T CARE IF I CANNOT PLAY THE PIANO
THEY NEEDED TO BE NOTICED SOMEHOW...
THEY'VE MADE A BIG MISTAKE!
HA, HA! IT'S MY FACE THE ONE THAT WILL MAKE THEM WIN!
ONLY THAT...
I ONLY HAVE TO PLAY ON THE STAGE...
IF THIS IS A COMEDY SHOW, OK...
PARDON?
BUT I'M PAYED TO TEACH YOU BASIC PIANO SKILLS AND...
I WON'T LET MY LESSON BE INTERRUPTED IN THE MIDDLE

...
MAYBE I DON'T HAVE A TALENT FOR TEACHING...
YOU'RE WRONG...
I SEEM TO FORGET EVERYTHING THAT I KNEW...
I'M THE ONE THAT CAN'T CONCENTRATE ON THE THINGS I'M DOING...
AHP!
BUT FOR YOU, I'M GOING TO LEARN HOW TO PLAY KEYBOARDS!
SEN-SEI...
YOU'LL SEE THAT WHEN YOU PLAY THE SYNTH, YOU'LL NEVER GET BORED...
I'D RATHER YOU DO IT FOR YOURSELF...
HMM... NO DOUBT...
NO! THIS WAY I WON'T BE MOTIVATED!


Come on! The show's about to start!
"Sue-Helen, have you been drinking?"
"That's right, J.R.!"
ha ha
he he
cough
COUGH
COUGH
COUGH
THAT'S WRONG!
FROM THE TOP...
COME ON! I HAD ENOUGH!
...
NOTHING, NOTHING
Ha Ha
I'M DYING OF CURIOSITY
HAVEN'T YOU REALIZED IT YET?
WHAT?

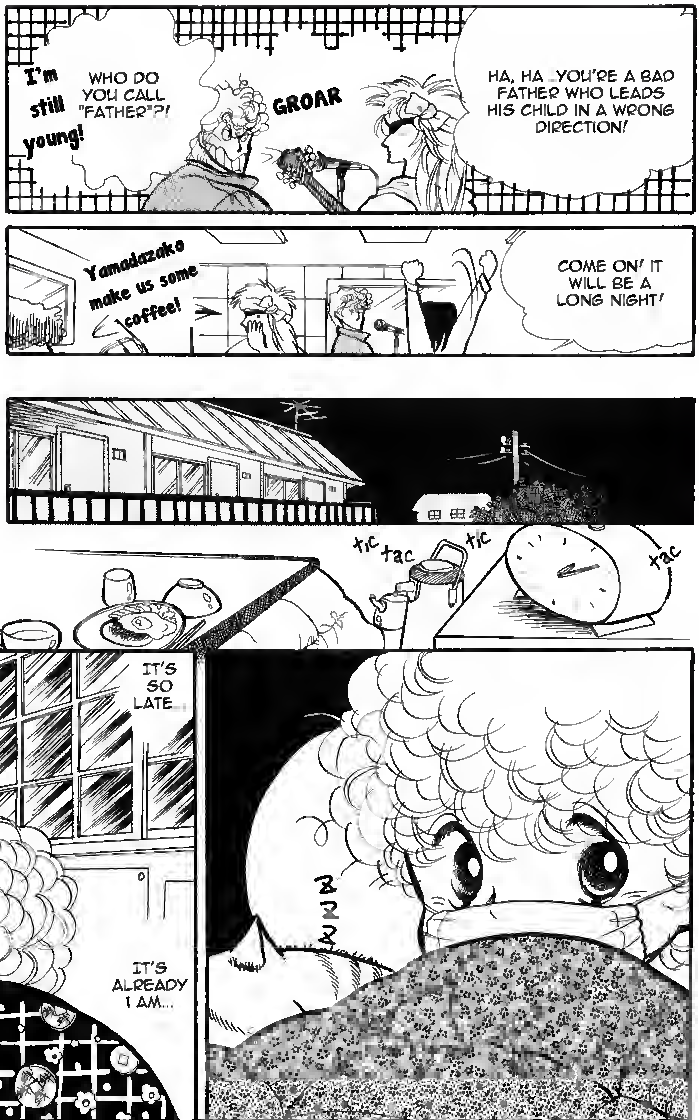


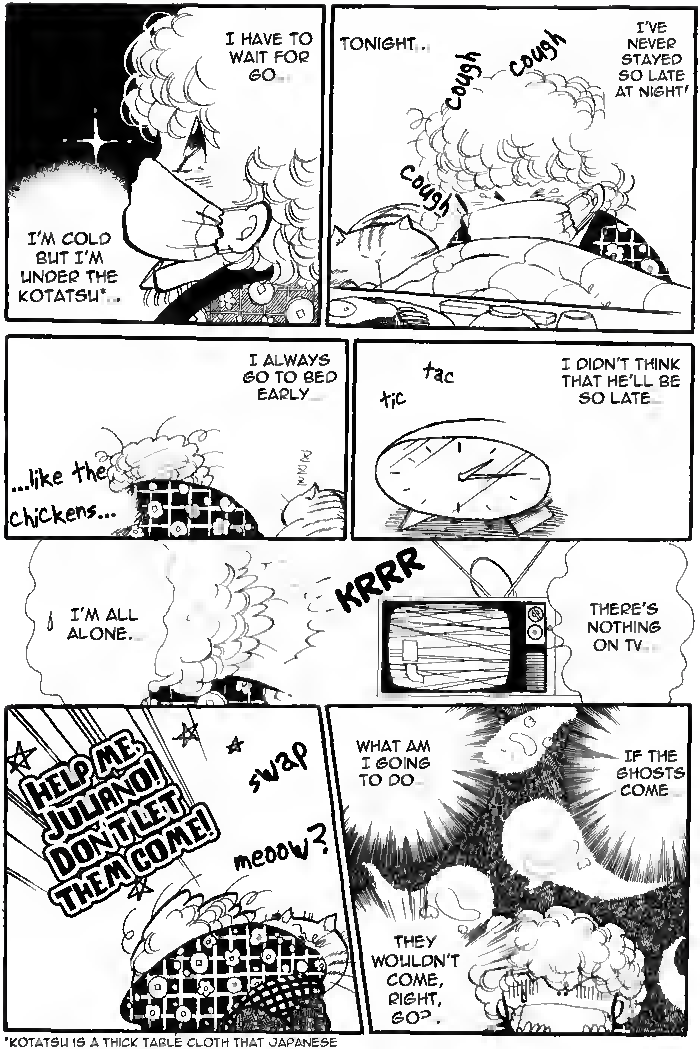
*TAMAGOZAKE IS A MIX OF SAKE AND WATER WHICH IS USED AS ANTIBIOTIC

AND WHEN I WAKE UP HE IS ALREADY ASLEEP...
AT NIGHT HE DOESN'T SLEEP AT HOME...
I SEE...
HE'S SO BUSY AT THE MOMENT THAT YOU DON'T SEE EACH OTHER AT ALL, DO YOU?
THAT'S RIGHT!
PROUD
THAT WAY WE CAN GO TOGETHER TOMORROW!
WOULD YOU LIKE TO SLEEP HERE TONIGHT?
POOR THING!
sniff sniff
THESE LAST FEW WEEKS I'M ALL ALONE...
It's sad!
YOUR OKONOMIYAKI IS GOING TO BURN!
sigh sigh
IF HE GETS BACK HOME AND I'M NOT THERE, HE'LL BE WORRIED!
sigh
HASHIZO...
TONIGHT I WANT TO STAY UP AND WAIT FOR HIM...
MEO?
I WILL PREPARE HIM SOMETHING TO EAT!

COUGH, COUGH
BYE, YAKKO!
BYE, BYE!
SEE YOU
TOMORROW!
BY THE WAY WHAT'S TOMORROW?
THERE IS A ROCK CONTEST TOMORROW!
POOR THING!
I'M WORRIED FOR HIM!
AND YOU'RE NOT GOING TO WORK BECAUSE OF SUCH A STUPID THING?!
YES! ♡
WOULD YOU LIKE TO GO?
HEY, EIJI...
...SLOW DOWN A BIT AT THIS POINT!
Ungrateful girl! You're becoming worse and worse!
AT THIS MOMENT "BEEHIVE"
...ARE DOING THEIR LAST REHEARSAL
AH?!
IT STARTS AT 2 PM, SO I'LL BE HERE TILL NOON...
YOU'RE NOT TALKING SERIOUSLY, ARE YOU!
TODAY I'M GOING TO WORK TWICE AS HARD!

AND YOU SAY THAT THE NIGHT BEFORE THE CONTEST?!
I ALSO THINK THAT IT'LL BE BETTER IF IT WAS A LITTLE BIT SLOWER!
IN MY OPINION THE TEMPO IS OK...
...WE'VE ALWAYS PLAYED IT LIKE THAT TILL NOW!
DAMN IT! WE'RE GOING TO SPEND THE NIGHT HERE!
I THINK WE NEED TO SLOW IT DOWN!
CALM DOWN! WE STILL HAVE PLENTY OF TIME!
NO! I'LL STAY WITH YOU!
YAMAOAZAKA YOU SHOULD GO TO YOUR WIFE...
THESE LAST FEW DAYS I'M LIKE A GHOST TO HIM...
HE MUST BE IN BED BY NOW AND I DON'T WANT TO WAKE HIM UP...
...YOU SHOULD CALL HASHIZO!
SO, IF YOU'RE GOING TO STAY ALL NIGHT...
MMH...


I'm still young!
WHO DO YOU CALL "FATHER"?!
GROAR
HA, HA ..YOU'RE A BAD FATHER WHO LEADS HIS CHILD IN A WRONG DIRECTION!
Yamadazako make us some coffee!
COME ON! IT WILL BE A LONG NIGHT!
tic tac tic
tac
IT'S SO LATE...
IT'S ALREADY I AM...
BZZZ



*KOTATSU IS A THICK TABLE CLOTH THAT JAPANESE PEOPLE USE FOR WARMING THEIR LEGS UNDERNEATH

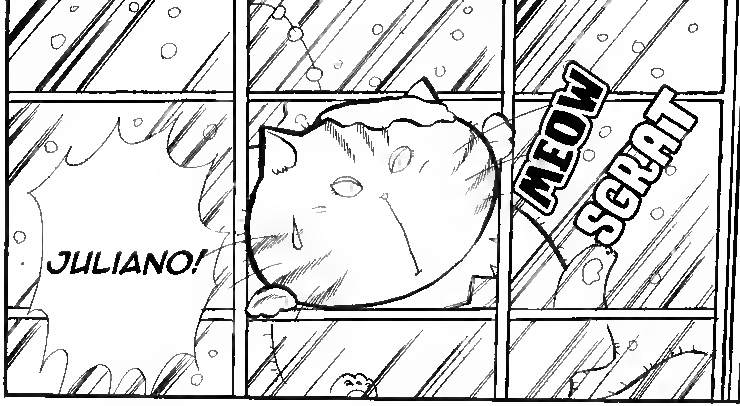
AH!
sigh
sigh
COME BACK, GO!
sigh
sigh
Cough
Cough
COME BACK!
JULIANO, IT'S SNOWING!
JUST FOR A LITTLE WHILE UNTIL GO COMES BACK AND SCOLDS ME.
LET'S GO PLAY OUTSIDE!
BLINK
CLACK
COME ON! LET'S GO!
MEOW
grat
grat
fugg
fugg
Move!

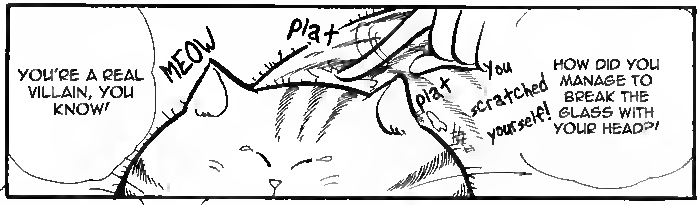
IT'S SO BEAUTIFUL!
WOW!
MEEEOW
UHHH
cough
cough
brr
brr
EVERYTHING WILL BE WHITE BY TOMORROW MORNING!
ant
ant
SO BEFORE WE GO TO THE CONTEST, WE COULD BUILD A SNOWMAN!
I'M SO HAPPY
cough
cough
cough
GO WILL COME BACK IN A BIT...
ha ha
IS HE GOING TO BE MAD THAT I'M STILL UP?
ant
ant

blush
YOU'RE SO NICE! YOU EVEN COOKED FOR ME!
HASHIZO, HAVE YOU BEEN WAITING FOR ME?
WHY THE HELL IS HE DRESSED LIKE THAT?
Of course!
WILL WE MAKE SNOW BALLS?
gnam gnam gnam gnam
IT'S DELICIOUS! WE WILL WIN FOR SURE!
MMH...
meo?
MEEOW
I'M SO HOT...
I FEEL OK LIKE THIS...
MOOO
I'M HOT...
I'LL WAIT FOR GO HERE...
JULIANO, I FEEL SLEEPY...

STOP MEOWING...
MEOW!
MEOW!
MEOW!
JULIANO...
MH...
yawn
dum
dum
DAD, WHAT IS IT...
CRASH
SDUM
VUSH
UAAH!

HEY, DAD..
WHERE ARE YOU?
A THIEF?
WHAT WAS THAT?
A THIEF?
sTrup
sTrup
sTrup
BE READY TO FIGHT!
AH, HERE YOU ARE!
I'M HERE, YAKKO!
WA SHI TTA SUKI
HE BROKE THE GLASS ON THE DOOR AND TRIED TO GET IN!
THIS CRIMINAL IS RIGHT OUTSIDE!
Thum
Thum
YOU STUPID...
GO AWAY! I'LL SEND YOU OUTSIDE!
MEOOOW!
...THIEF?


JULIANO!
MEOW
SCRAT


YOU'RE A REAL VILLAIN, YOU KNOW!
MEOW
Plat
plat
You scratched yourself!
HOW DID YOU MANAGE TO BREAK THE GLASS WITH YOUR HEAD?!

IT'S POSSIBLE SOMETIMES JULIANO ACTS LIKE LASSIE
AND WHAT IF SOMETHING HAPPENED TO HASHIZO?
mao mao
I'M GOING OUT!
...
meooo
meooo
WHERE'S HASHI-ZO?
THIS CAT IS HOPE-LESS!
BUT WHAT ARE YOU DOING HERE AT THIS TIME OF THE NIGHT?

pant
pant
I KNOW, I KNOW!
FASTER, DAD!
AND AFTER ALL YOU'RE GOOD FOR NOTHING!
I'M COMING WITH YOU! IT'S DANGEROUS FOR A GIRL TO GO OUT ALONE AT NIGHT!
I'LL GO CHANGE!
THIS IS THE HOUSE!
TURN RIGHT!
tap
tap
tap
pant
Pant
I'M SO TIRED!
AH!
HASHIZO!

fssh
fssh
Don't die!
Don't di
Don't d
anf
anf
die! Don't die! Don
die! Don't die! Don
die! Don't die! Don
What a disaster!
IT'S VERY BAD FOR SUCH A YOUNG CHILD!
IT'S A PNEUMONIA!
HE LOOKS REALLY SICK!
WE MUST TELL HIM!
HE MUST BE REHEARSING
AND WHERE IS GO?
YOU DON'T KNOW WHERE "LOOSE" IS!
IDIOT! IT'S DANGEROUS! I'LL GO!
I DON'T KNOW THE PHONE NUMBER
I'LL TAKE THE BIKE AND BE THERE IN NO TIME
I'M GOING THERE!

...MAKE HASHIZO RECOVER QUICKLY!
PLEASE GOD...
I HOPE YOU'RE AT "LOOSE"
gnik gnik
GO...
MAYBE YOU'RE RIGHT!
IT'S NOT BAD AFTER ALL...
YES, HE'S HERE BUT...
IT'S IMPOR-TANT!
WHO IS THAT, YAMADA-ZAKA?
IS SO HERE?
AH, IT'S YOU...
I WANT MY BED!
OK, BUT THEN WE'RE GOING TO SLEEP!
LET'S TRY ONE MORE TIME!

YAKKO!
GO!
YOU'RE SOAKING WET!
anf anf
WHAT HAPPENED?
EIJI, GIVE HER YOUR COAT!
YES!
OK!
BRING HER A TOWEL!
TURN UP THE HEAT!
HASHIZO HAVE THE PNEUMONIA!
IT'S REALLY BAD!
GO...

HASHI-
ZO...
SHIT!
YAMADA-
ZAKA, CALL
A TAXI!
I'LL RUN
HOME!
DON'T
BOTHER!
GO,
WAIT!
GO!
I'LL BE
IN TIME
FOR THE
CONTEST!

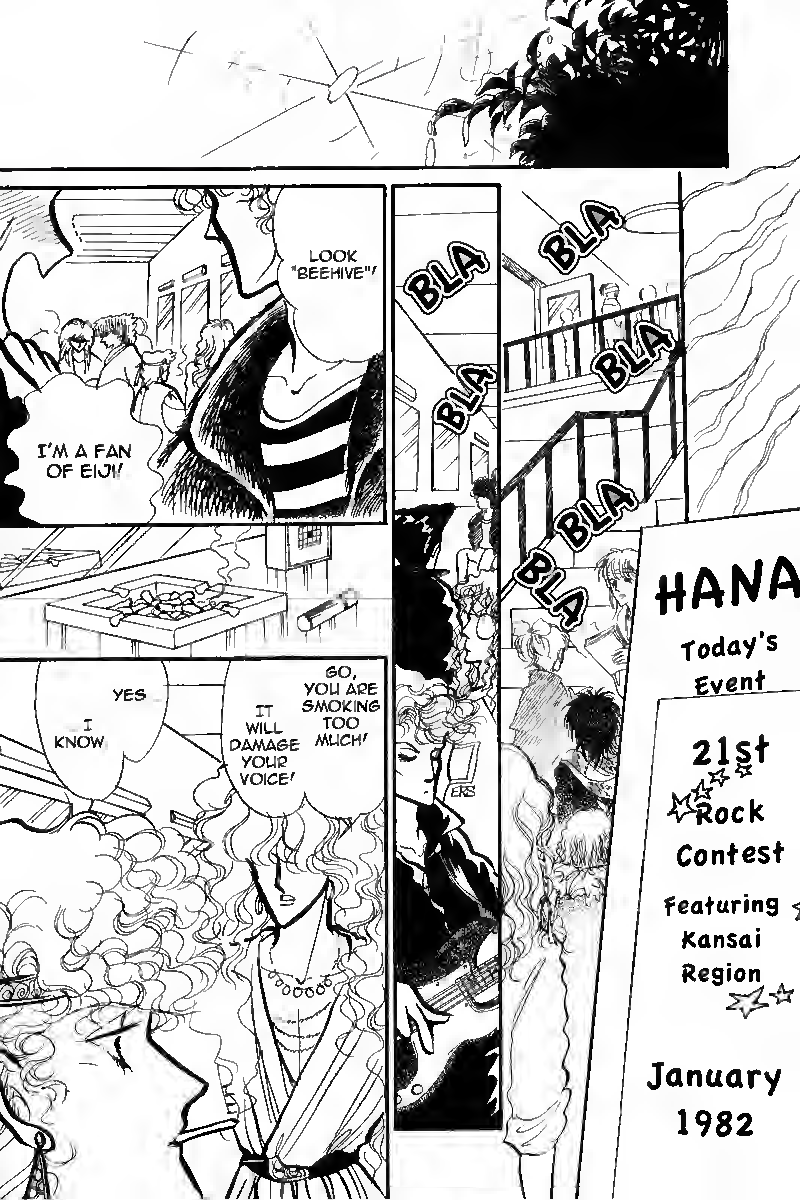
YOU'RE RIGHT!
IT'LL BE MUCH FASTER WITH MY BIKE!
HEY, GO!
ARE YOU COLD? YOU'RE SHIVERING!
NO, EVERY-THING'S OK!
SHIT! WHY TODAY?!
I CALLED FOR A DOCTOR BUT HIS FEVER IS STILL HIGH!
HIS BACK IS MAKING ME FEEL WARM!
NOW WHEN I'M WITH HIM, I FEEL RELIEVED!
HOLD ON!
HASHIZO, GO IS ON HIS WAY!

HA-SHIZO!
SBAM
KATO, DON'T SHOUT!
GASP!
HOLD ON! PLEASE DON'T DIE!
HASHIZO, IT'S ME! I'M BACK!
DO YOU HEAR ME?!
STOP SHOUTING
THIS IS STILL MITAMURA
HA...
...HA-SHIZO...
AH I'M SORRY...
DAD...
pant
THIS IS MITAMURA
BAH!
THE UNPLEASANT DOCTOR SAID THE WORST IS YET TO COME
HOW IS HA-SHI-ZO?!

ronf...
flip flip
GO...
zzz
THANK YOU...
I MADE COFFEE...
I THOUGHT I COULD COME BACK HOME EARLY BUT I LEFT HIM ALONE AGAIN...
IT'S MY FAULT...
AND THIS TIME I MADE HIM SICK!
IT'S YOU WHO SHOULD GET SOME SLEEP!
NO, I'LL BE ALRIGHT!
YOU NEED TO REST!
I'LL STAY BY HASHIZO
I'M NOT GOING TO SLEEP!

I'M A TERRIBLE BROTHER!
TS...
THAT'S NOT TRUE!
HASHIZO LOVES YOU WITH ALL HIS HEART!
HE'S ALWAYS ALONE BUT...
HE IS SO PROUD OF YOU!
YOU'RE SO MUCH BETTER THAN MANY FATHERS...
ONCE HE SAID THAT
WHEN HE GROWS UP, HE WANTS TO BE JUST LIKE YOU!
REALLY?
YAK-KO

THANK YOU
YAKKO
FROM THE BOTTOM OF MY HEART
'THIS IS THE SECOND TIME
HE PUTS HIS HEAD ON MY SHOULDER
Juliano
Go
Yakko


LOOK "BEEHIVE"!
I'M A FAN OF EIJI!
BLA
BLA
BLA
BLA
BLA
BLA
GO, YOU ARE SMOKING TOO MUCH!
IT WILL DAMAGE YOUR VOICE!
YES I KNOW
HANA
Today's Event
21st Rock Contest
Featuring Kansai Region
January 1982

HE STAYED UP, WAITING FOR ME...
IT'S MY FAULT...
I KNOW YOU'RE WORRIED ABOUT HASHIZO BUT YAKKO'S WITH HIM!
THIS MORNING HIS FEVER WAS STILL HIGH!
I'LL BE A PERFECT FATHER!
GO...
I CAN'T MISS HIS FIRST DAY AT SCHOOL
HEY... MEIKO?!
WHY THE LONG FACE?
I'M SORRY, SATOMI! I MADE YOU WORRY!
PLEASE!
SEN-SEI!
I KNOW IT SOUNDS TRIVIAL BUT I'M SURE THAT HASHIZO WILL RECOVER
OF COURSE

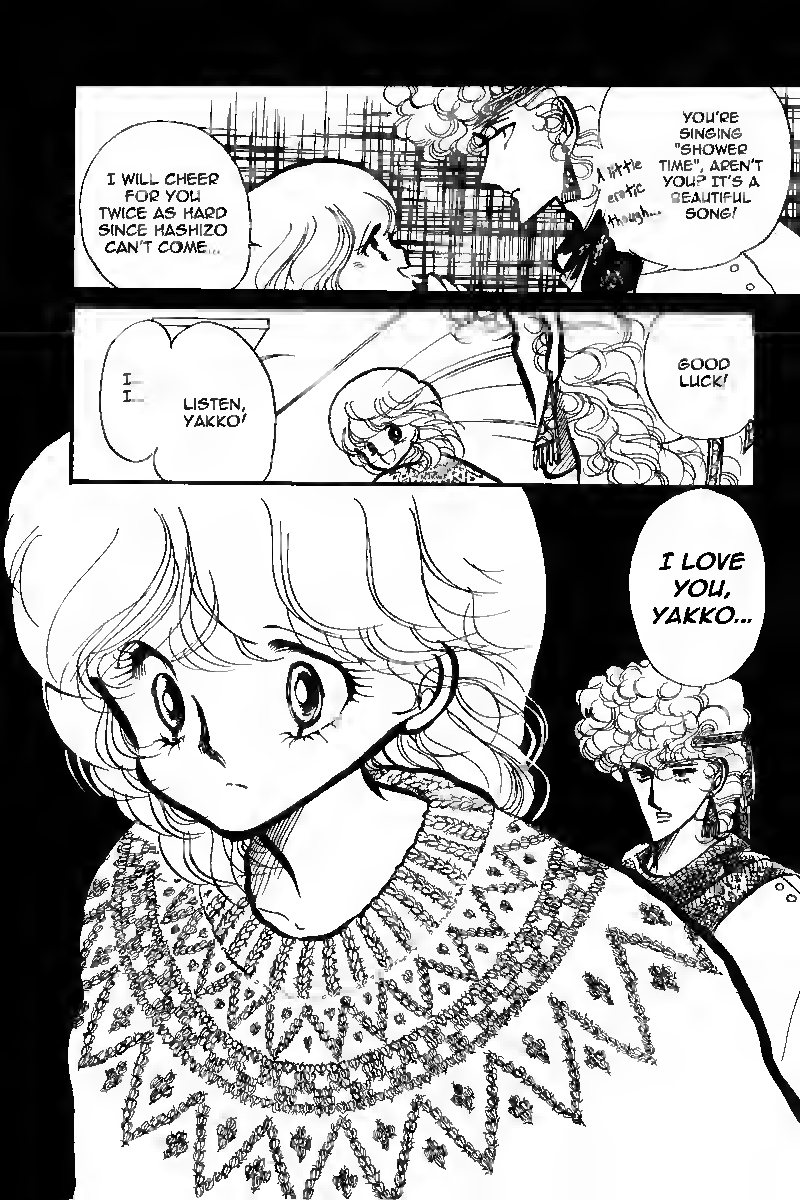
SO?
SHE'S STILL IN HIGH SCHOOL!
SHE'S CUTE! HAVE YOU BEEN NICE TO HER?
IDIOT! THIS IS ONE OF MY STUDENTS!
HM! I UNDERSTOOD YOUR LITTLE GAME!
HI!
YOU SEE? THEY ARE ALL LOSERS, AREN'T THEY?
THESE ARE "BEEHIVE"! SHE REALLY KNOWS THEM!
THAT IS MY BAND
YOU'LL JUDGE FOR YOURSELF WE'RE PLAYING RIGHT AFTER YOU
NONSENSE! DON'T JUDGE THE BOOK BY ITS COVER!
PARDON?
I THINK I'VE SEEN YOU SOMEWHERE BEFORE
...
MH

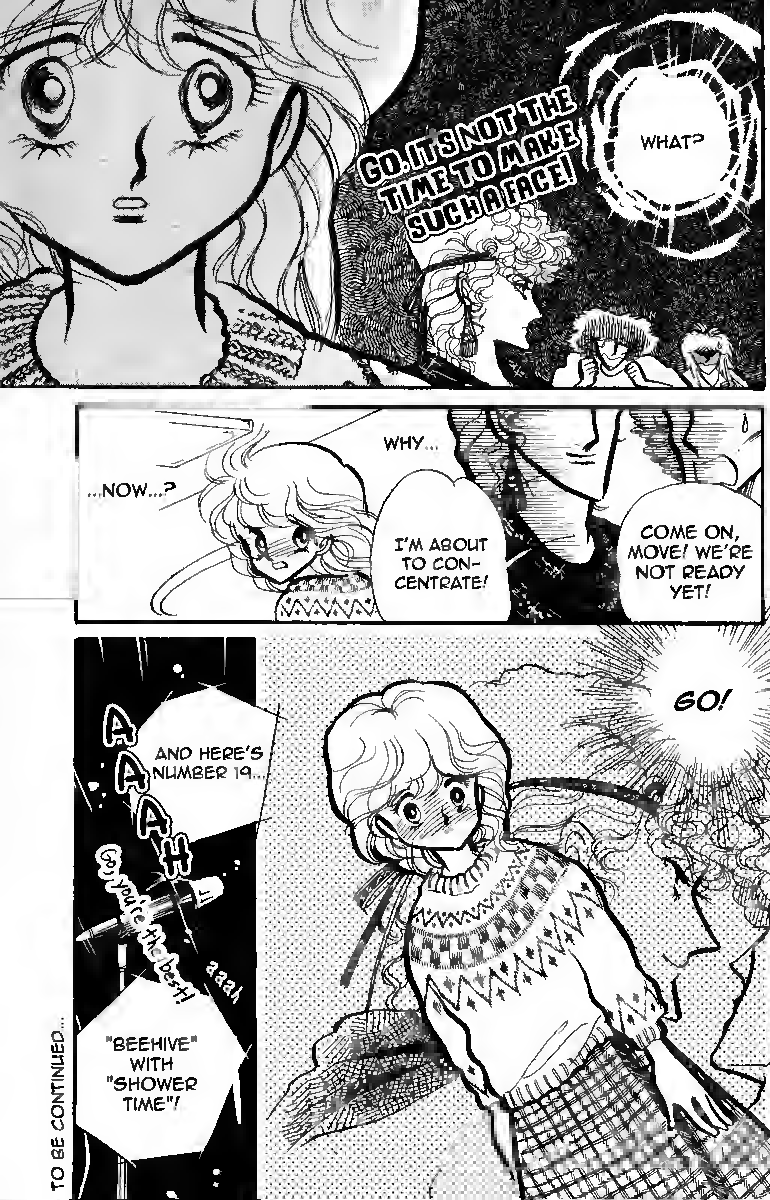
NO, YOU'RE NOT WORTH IT!
EH! WILL YOU INTRODUCE US!
TSK! THAT'S HIS PICKUP LINE!
Damn!
I'M FLATTERED!
WE ARE RIGHT AFTER THE FIFTEENTH BAND!
GO! IT'S OUR TURN SOON!
I'M NOT FEELING ALRIGHT!
I WONDER IF HASHIZO'S GONNA BE OK
OK!
I'LL BE RIGHT THERE!
HURRY UP!

STRAIGHT AHEAD IN THE BACK
WHERE'S THE DRESSING ROOM?!
AND IF HE NEVER AWAKES..
AND IF HE BECOMES WORSE...
tap
tap
tap
IF I NEVER HEAR HIS VOICE AGAIN..
GO...!

HIS FEVER CAME DOWN!
GO!
YAKKO...
HE WOKE UP AND GAVE ME A MESSAGE FOR YOU!
THE WORST IS OVER!
THOSE WERE HIS EXACT WORDS!
HASHIZO SAID THIS?
"I WILL WIN THE CONTEST!"
AAH!
HASHIZO...
HE MUST HAVE PRETENDED TO BE THE GROWN UP
YAKKO...

Go! Where did you hide? It's our turn!
CALM DOWN...
THANK YOU SO MUCH!
YOU NEED TO GO!
THEY'RE CALLING YOU!
BLUSH
HM.
I WILL WATCH YOU FROM THE AUDIENCE!
I'M CO-MING!
GO...
YAKKO...


I WILL CHEER FOR YOU TWICE AS HARD SINCE HASHIZO CAN'T COME...
A little erotic though...
YOU'RE SINGING "SHOWER TIME", AREN'T YOU? IT'S A BEAUTIFUL SONG!
I... I...
LISTEN, YAKKO!
GOOD LUCK!
I LOVE YOU, YAKKO...


WHAT?
GO, IT'S NOT THE TIME TO MAKE SUCH A FACE!
TRANSLATION BY LUCILE
COME ON, MOVE! WE'RE NOT READY YET!
I'M ABOUT TO CONCENTRATE!
WHY...
...NOW...?
GO!
AND HERE'S NUMBER 19...
AAAH
Oh, you're the best!
aaah
"BEEHIVE" WITH "SHOWER TIME"!
TO BE CONTINUED...

"BEEHIVE" ARE SINGING "SHOWER TIME"!
Rock!!
SO...

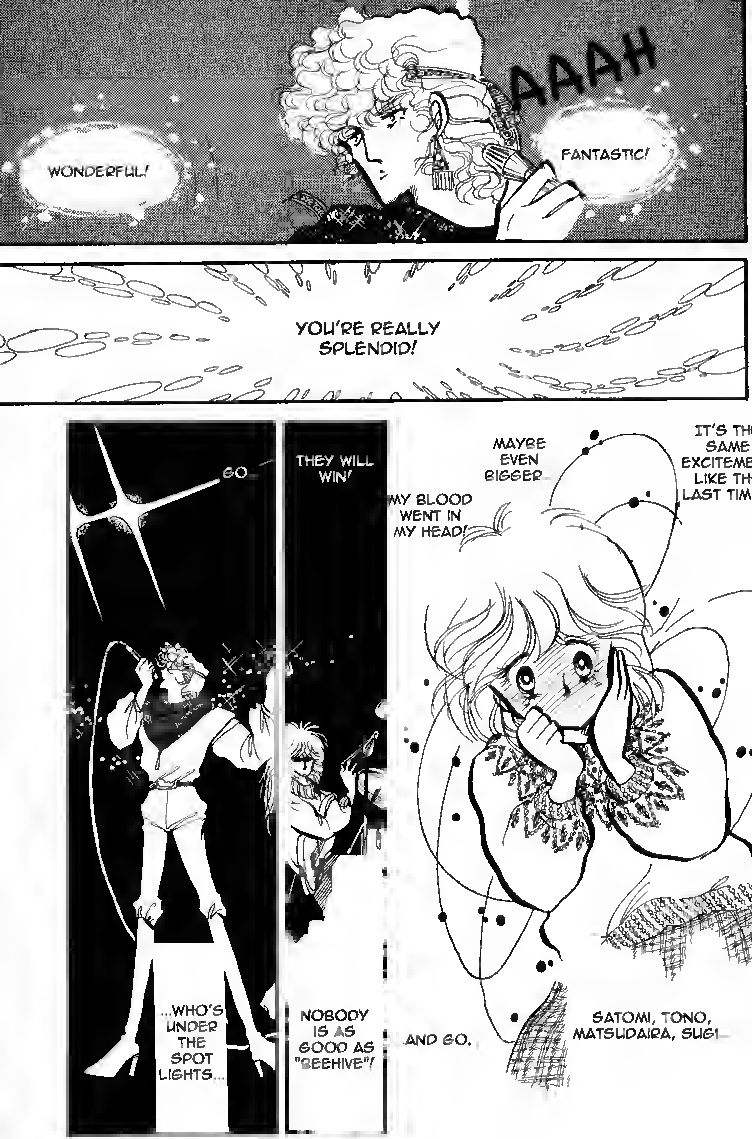
TUTUM
I LOVE YOU!
I LOVE YOU, YAKKO...
HAAA
HAAA

THIS MUST BE A JOKE...
MAYBE I DIDN'T HEAR HIM RIGHT
...THOSE WORDS DOESN'T MEAN ANYTHING...
MAYBE TO HIM...
...FOUR!
THIS CAN'T BE TRUE...
ONE, TWO THREE...

No, you can't lie to me and you know it...
Those are stupid words...
...which make you feel bored and disturbed...
I feel like I'm dreaming in the shower with you...
Let's forget about us in that infernal shower...

Stop crying..
I don't like the girls' tears..
A girl as beautiful as you should act like a woman...
Stop the stupid game...
You're lying on the bed..
I knew that you were dreaming..
After that great party last night..
We'll fly together, spreading our wings towards the heavens..
Stop! Every resistance is just useless!

Shower Time Lyrics by Yoshiro


AAAH
WONDERFUL!
FANTASTIC!
YOU'RE REALLY SPLENDID!
GO...
THEY WILL WIN!
...WHO'S UNDER THE SPOT LIGHTS...
NOBODY IS AS GOOD AS "BEEHIVE"!
MAYBE EVEN BIGGER
IT'S THE SAME EXCITEMENT LIKE THE LAST TIME
MY BLOOD WENT IN MY HEAD!
AND GO.
SATOMI, TONO, MATSUDAIRA, SUGI

HE TOLD ME HE LOVED ME!
EVEN IF HE SAID IT SO LIGHTLY
HAHAHAH

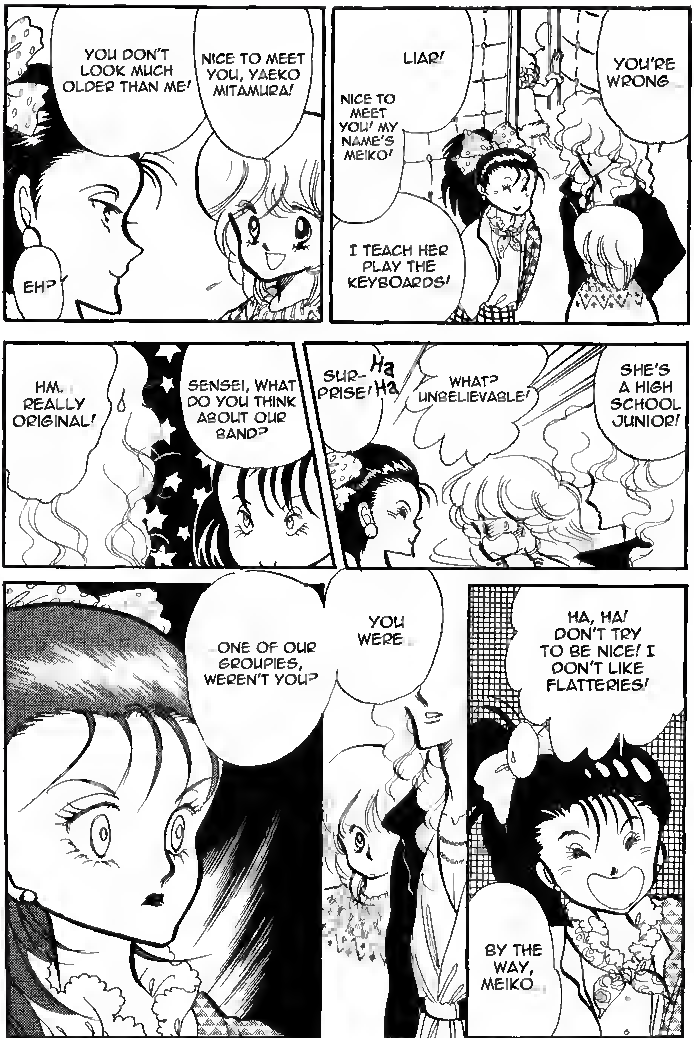
GO...
AAAH!!
Great!
Sammy is so Cute!
GO !
HEY
GO...!
I love you!
AAAH!!
GO...!
GIVE IT UP FOR "BEEHIVE"!
AND NOW NUMBER 20...
GO...
I love you!...
ME TOO...
I LOVE YOU!

REALLY? GREAT!
HASHIZO IS MUCH BETTER!
THAT'S GOOD!
YAKKO CAME TO TELL ME!
FORTUNA-TELY!
ARE YOU ON DRUGS?
YOU WERE UNBELIEVABLE! WHAT'S GOING ON?
AND AND
AND
AND NOW, NUMBER 22...
HEY, SATOMI, YOUR STUDENT MEIKO IS ON THE STAGE!
HA... REALLY?
I TOLD HER...
WHAT IS IT GO?
FINALLY...
SATOMI...
YAKKO WAS HERE?
ARE YOU STILL THINKING ABOUT HER?
...

ONE, TWO THREE FOUR...
ME TOO!
WE'LL FIND OUT IN A MINUTE
SHE SAID THEY CAN'T PLAY BUT I THINK SHE'S WRONG
...
SDREEEENG
UH!
Sing along!
I need
I want
MORE LIKE TWO DAYS
IT'S PAINFUL TO LISTEN TO THEM!
THEY DON'T HEAR EACH OTHER!
OH, MY GOD! THIS IS TERRIBLE!
HAVE THEY REALLY BEEN PLAYING TOGETHER FOR TWO WEEKS?

I KNEW I'VE SEEN HER SOMEWHERE BEFORE!
THIS GIRL MEIKO
SO THAT WASN'T JUST A PICKUP LINE THEN?
AH
I REMEMBER NOW!
ACTUALLY I REMEMBER HER!
What are you sure?
SHE WAS ONE OF THE FIRST GROUPIES OF "BEEHIVE"!
I DON'T UNDERSTAND
WHY DIDN'T SHE TELL ME ANYTHING?
OF COURSE! SATOMI NEVER SEES THE GIRLS
UNLIKE YOU
WHY DIDN'T SHE TELL ANYTHING?
NOT AT ALL
SATOMI, DON'T YOU REMEMBER?

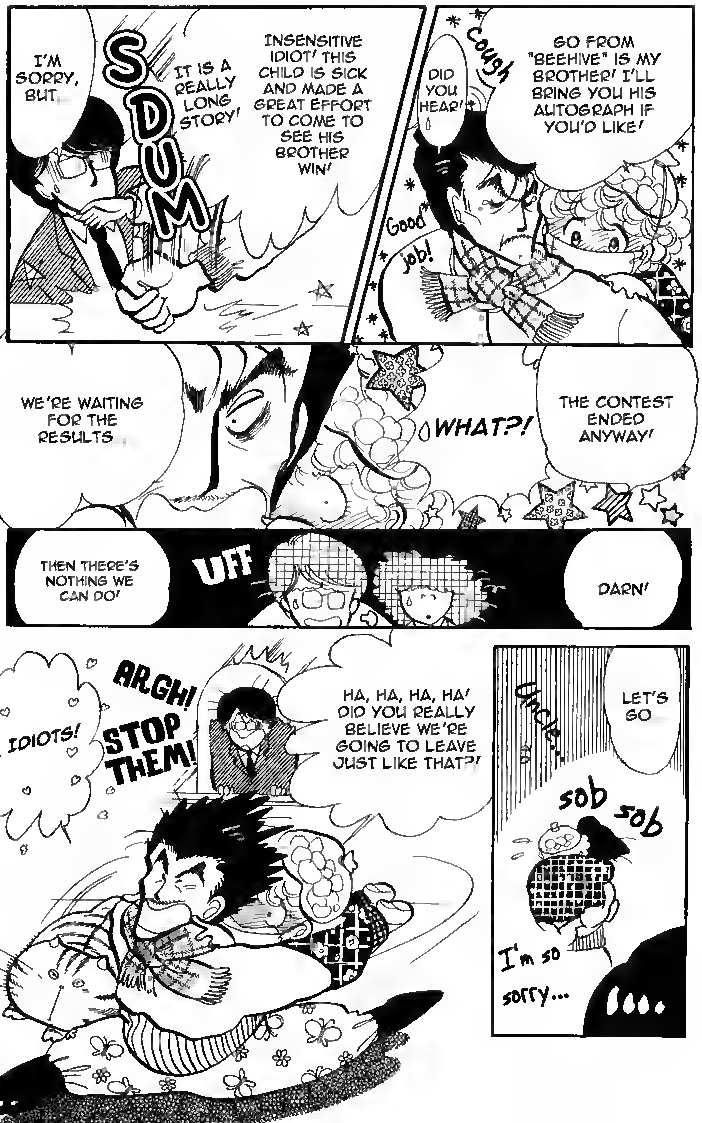
WE ARE NOW WAITING FOR THE JURY'S DECISION!
bla
WE PRESENTED YOU ALL 27 BANDS!
bla
YAKKO...
I HEARD HASHIZO IS FEELING BETTER!
I WAS LOOKING FOR YOU...
SATOMI!
YOUR PERFOR-MANCE WOKE ME UP!
I BET YOU DIDN'T SLEEP AT ALL LAST NIGHT!
I ALSO HOPE SO...
SEN-SEI...
GOOO JOB! YOU'LL WIN FOR SURE!
AREN'T YOU GOING TO INTRO-DUCE ME?
DID I INTERRUPT ANYTHING? THIS IS YOUR GIRLFRIEND, RIGHT?
MEIKO!
SEN-SEI?!


YOU DON'T LOOK MUCH OLDER THAN ME!
NICE TO MEET YOU, YAEKO MITAMURA!
EH?
LIAR!
NICE TO MEET YOU! MY NAME'S MEIKO!
I TEACH HER PLAY THE KEYBOARDS!
YOU'RE WRONG
HM. REALLY ORIGINAL!
SENSEI, WHAT DO YOU THINK ABOUT OUR BAND?
SUR-PRISE!
Ha Ha
WHAT? UNBELIEVABLE!
SHE'S A HIGH SCHOOL JUNIOR!
ONE OF OUR GROUPIES, WEREN'T YOU?
YOU WERE
HA, HA! DON'T TRY TO BE NICE! I DON'T LIKE FLATTERIES!
BY THE WAY, MEIKO

NO, GO JUST TOLO ME...
YOU DIO RECOGNISE ME?
YOU KNEW?
WHO ELSE BUT THE JAPANESE DON JUAN...
CRAP...
GR.R.R
WELL, IT'S TRUE!
IT WAS IMPOSSIBLE TO REMEMBER ME...
BYE...
GOODBYE, YAEKO!
PFUI! EVERYTHING IS YOUR FAULT SENSEI!
AND WHY?
LET IT GO! I STOPPED DOING THIS A LONG TIME AGO!
...
ME? NOTHING!
WHAT HAVE YOU DONE TO HER?

SAMMY, YOU'VE NEVER PAID ANY ATTENTION TO ME...
ALL THIS WAS FOR YOU...
I WENT TO EACH ONE OF YOUR CONCERTS AT THE CLUB!
FOR THREE YEARS, SINCE THE DEBUT OF "BEEHIVE"...
AND I WAS WAITING FOR THE DAY WHEN YOU'RE GOING TO NOTICE ME...
I'VE NEVER SEEN YOU TO BE INTERESTED IN ANY GIRL...
BUT IN VAIN...
AND THEN ONE DAY, YOU FELL IN LOVE...
...WITH A STRANGER!

*MITAMURA USES A DIALECT FORM SPECIFIC TO THE TOWN OF OSAKA SO HE ADDS A HAN SUFFIX TO PEOPLE S NAMES HOWEVER THE WORD "GOHAN" IN JAPANESE MEANS "RICE"


I'M SORRY, BUT...
SDUM
IT IS A REALLY LONG STORY!
INSENSITIVE IDIOT! THIS CHILD IS SICK AND MADE A GREAT EFFORT TO COME TO SEE HIS BROTHER WIN!
Cough
DID YOU HEAR?
GO FROM "BEEHIVE" IS MY BROTHER! I'LL BRING YOU HIS AUTOGRAPH IF YOU'D LIKE!
Good job!
WE'RE WAITING FOR THE RESULTS
WHAT?!
THE CONTEST ENDED ANYWAY!
THEN THERE'S NOTHING WE CAN DO!
UFF
DARN!
IDIOTS!
ARGH!
STOP THEM!
HA, HA, HA, HA! DID YOU REALLY BELIEVE WE'RE GOING TO LEAVE JUST LIKE THAT?!
Uncle...
LET'S GO
sob sob
I'm so sorry...

BYE!
STOP THEM!
taptaptap
LET'S RUN, HASHIZO!
THE BANDS WHO WIN FIRST AND SECOND PRIZE WILL PARTICIPATE IN THE NATIONAL CONTEST!
bla
bla
WE START WITH THE THIRD PLACE!
BAND NUMBER 12, "TANTO" WITH THE SONG "EASY LADY"!
grosh
dadadadaaan
THE THIRD PLACE GOES TO...
clap
clap
waaah
aaah
clap
WE'RE DIS-APPOINTED!
DAMN!
ONCE AGAIN "TANTO"
TANTO
TANTO
TANTO
WILL BE "BEEHIVE"
AFTER THAT...
AAAAAH
I'M EXHAUSTED...
MY EYES ARE CLOSING

IT WAS THE FIRST TIME I WENT TO THE CINEMA WITH MY FRIENDS...
WHAT WAS THE NAME OF THAT MOVIE?
IF "BEEHIVE" WIN...
I HAVE TO STAY AWAKE...
AND NOW THE SECOND PRIZE WINNERS ARE...
THEN SHE...
THE JOURNALISTS WERE ASKING HIM QUESTIONS AND HE CALLED THE NAME OF HIS GIRLFRIEND WITHOUT SAYING ANYTHING ELSE...
...SHE RAN TOWARDS HIM AND HUGGED HER BELOVED ONE...
BAND NUBER 5 "KUSARASHI AND HISAKATSU" WITH THEIR BALLAD!
MADE HER WAY THROUGH THE CROWD...
I HAVE TO CROSS THE ROOM, CALLING GO'S NAME LIKE IN THE MOVIE...
HM... MY BRAIN IS SHUTTING DOWN...
YES, BUT FIRST OF ALL I MUST MANAGE TO STAND UP...
WOW! WE'RE GOING TO TOKYO!
CONGRATULATIONS! HOW ARE YOU FEELING?
IT WAS A REALLY SIMPLE TITLE!

AH...
AND NOW THE WINNER BAND...
I CAN'T HEAR...
THE FIRST PRIZE GOES TO BAND NUMBER...
I CAN'T STAND ANYMORE
...
THE GIRLS ARE ABOUT TO SHOUT!
I CAN'T HEAR THE ANNOUNCER ANYMORE...
SATOMI AND THE OTHERS TOO!
AH... GO IS STANDING UP!
SO...
IT'S OK! I'M GLAD...

WON'T BE THE ONLY ONE
BUT THE ONE WHO REHEARSED FOR THE LAST SCENE
THE GIRLS GO CRAZY
SHOUTING HIS NAME...!
AH?
CROSSING THE ROOM FULL OF PEOPLE
HASHIZO!?
GO!

I ABSOLUTELY WANTED TO SEE YOU, WINNING THE CONTEST!
YOU SHOULD BE IN BED
"BEEHIVE" PLEASE COME TO THE STAGE...
WHAT ARE YOU DOING HERE?
CONGRATU-LATIONS!
MEOW
GO...!
SILENCE
HAHAHAHA
I LOVE YOU, HASHIZO!
Hooray!

WHAAA
YOURS?
THIS IS MY KID!
GO, WHO IS THIS KID?
OF COURSE, ADRIAN!
HASHIZO PLAYED ADRIAN'S ROLE!
ROCKY
ROCKY
ROCKY
ROCKY
YAKKO.
HEY, ROCKY! IT'S ME ADRIAN!
THE MOVIE'S NAME WAS "ROCKY"! WHAT A STUPID TITLE
ONCE AGAIN "BEEHIVE"!
HER NAME WAS ADRIAN!
ROCKY...

YAKKO!
SO YOU'RE AN IDIOT...!
YAK-KO...
I'M NOT YAKKO! MY NAME IS ADRIAN!
...ROCKY!
VUSH
WHO IS ROCKY?
HM...

EH EHM... AH...
embarrassed
WHAT DID I DO?
OH!
G-GO...?
DAMN
YOU SAID THIS TOO
AND WHO'S ADRIAN?
I DO NOT RE-MEMBER...
WAS IT A NICE DREAM?
blush
I WAS DREAMING ABOUT THE ROCKY MOUNTAINS...
blush
IN THE INFIRMARY OF THE HALL YOU FELL ASLEEP...
EHM... WHERE ARE WE?
WILL THE SLEEPING BEAUTY HONOR US WITH HER PRESENCE...
WE'RE GOING TO HAVE A LITTLE PARTY BACKSTAGE...
AH... LISTEN
THEY BROUGHT YOU HERE...
YOU HAVE FALLEN ON THE GROUND LIKE A LEAF!
CRAP!

CONGRA-
TULATIONS!
IT'S A BIT
LATE BUT...
I'M STILL
SHIVERING
BECAUSE OF
WHAT HAPPENED!
...I WAS AGLE
TO WIN.
THANKS
TO YOU...
...
WELL...
YAKKO...
ARE YOU
SERIOUS?
REALLY
SERIOUS!
IF YOU
HAVEN'T
TOLD
ME ABOUT
HASHIZO...
I WOULD
HAVE
NEVER
MANAGED
TO DO IT!

IT WASN'T A JOKE!
YOU WERE JOKING! I KNOW!
ABOUT EARLIER
I WAS ALSO REALLY SERIOUS ABOUT THAT!
I LOVE YOU, YAKKO
GO

AT FIRST I DION'T WANT TO ACCEPT IT, BECAUSE YOU WERE SATOMI'S GIRLFRIEND...
...BUT THEN I BEGAN TO THINK MORE AND MORE ABOUT YOU...
I CAN'T DENY IT ANYMORE
EVER SINCE I'VE SEEN YOU AT THE UNIVERSITY FOR THE FIRST TIME...
AM I STILL DREAMING?
IT WAS A LOVE AT FIRST SIGHT...
I LOVE SATOMI...
GO...
...LOVES ME...
BUT NOW...
...MY LOVE FOR YOU IS SO MUCH STRONGER...!

I...
I...
I ALREADY KNOW WHAT MY FEELINGS ARE...
DON'T ANSWER ME RIGHT NOW!
FOR ME TOO...
I'M GOING TO THE DRESSING ROOM...
COME AS QUICKLY AS POSSIBLE...
HOWEVER I'M NOT AS PATIENT AS SATOMI...
AND I DON'T LIKE TO BE AT THE MERCY OF A GIRL!
I LOVE YOU, GO!
IT WAS A LOVE AT FIRST SIGHT...
Kis
Me
PIIP

WHO COULD I ASK FOR ADVICE?
NOT ISUZU, THAT'S FOR SURE, NEITHER SATOMI NOR MY DAD...
I DON'T KNOW...
IF IT WOULD BE ALRIGHT TO SAY IT TO YOU...
WHAT SHOULD I DO?
...
Thanks a lot!
It's so cold!

CRASH
ARE YOU STILL THINKING ABOUT SOMETHING?
HASHIZO...
SOB
HOW MANY PLATES ARE YOU GOING TO BREAK?
AH... DAMN!
...
ha ha ha
DADDY KNOWS BEST!
YAKKO'S DISTRACTION IS CERTAINLY RELATED TO HER BAD RESULTS ON THE EXAMS!
NOW WHEN I'M FULLY RECOVERED I'D LIKE TO SPEND A LITTLE TIME WITH GO...
BUT SINCE THE CONTEST ENDED HE'S EVEN BUSIER THAN BEFORE...
YOU'RE RIGHT!
GO GOT A BAD GRADE TOO BUT IT DOESN'T BOTHER HIM SO MUCH! CHEER UP!

I'D BETTER NOT...
SO THEN TONIGHT YOU CAN STAY HERE!
CAN'T YOU STAY?
OF COURSE I CAN...
THAT'S RIGHT HE IS RECORDING A NEW ALBUM.
HE WON'T BE HOME TONIGHT...
I'M GOING!
YOU'RE GOING TO BE LATE FOR YOUR CLASSES
THIS IS GREAT, JULIANO
meow
SO IT'S DECIDED THEN...
I WANT TO SEE YOU STUDYING!
AH?
CAN I COME WITH YOU?
Help! A monster!
purr purr
HEY, JULI! DON'T BE MAD!
JULIANO, YOU CAN'T GO IN THE CLASSROOM
bye!
shock
Gen-ki!
meow
THIS SPRING I'M GOING TO PRE-SCHOOL AND I HAVE TO LEARN HOW TO STUDY
OK!

HI, YAKKO! IS THIS YOUR KID?
YES!
I'M OK!
COVER YOUR FACE! IT'S REALLY COLD!
WHY DID YOU BLUSH, YAKKO?
...
SO THEN I'M GO AND YAKKO'S SON!
GO ALSO SAID THAT I'M HIS CHILD!
GOOD EVENING!
YAE-KO...
I'M MEIKO! DO YOU REMEMBER ME?

AH! I DIDN'T RECOGNIZE YOU DRESSED LIKE THIS!
I'M COMING BACK FROM SCHOOL!
I'D LIKE TO TALK TO YOU
IN PRIVATE!
BLINK
I'M DEAF!
THIS IS GO'S LITTLE BROTHER
MY NAME'S HASHI-ZO!
YOU WEREN'T SO DEAF AFTER ALL, EH?
I WANT TO TALK TO YOU
ABOUT SATOMI!

YOU'RE HIS GIRLFRIEND, RIGHT?
HOW DO YOU FEEL ABOUT HIM?
YOU DON'T SEEM TO BE A BAD GIRL...
AH...
HE'S IN LOVE WITH YOU, ISN'T HE?
SLAP
SAMMY IS A REALLY PRECIOUS GUY!
YOU SHOULDN'T MAKE HIM SUFFER!
shock
YAKKO AND GO ARE TOGETHER?
GROAR
..BUT I KNOW YOU ARE CHEATING ON SAMMY WITH GO!
AND I WILL NOT TOLERATE THAT!

I... ISUZU...
Good Job! Go on!
YAKKO CAN'T DEFEND HERSELF AND I'M HER LAWYER, OK?
ISU-ZU...
THIS IS NONE OF YOUR BUSINESS!
I HEARD YOU, TRAMP!
I KNOW YOU!
EH... BUT...
YOU'RE A FAN OF SAMMY, RIGHT?
YOU WERE ONE OF THE FIRST GROUPIES OF "BEEHIVE"!
I'VE SEEN YOU AT "LOOSE"!

I'M JEALOUS!
BUT I WOULD GIVE UP ON SAMMY IF HE'S HAPPY!
IT'S TRUE...
...
YOU'RE JEALOUS BECAUSE SAMMY IS IN LOVE WITH YAKKO! YOU'RE NOTHING BUT A KID...
OH...
ISUZU IS SCARY...
THERE'S ABSOLUTELY NOTHING BETWEEN GO AND YAKKO
YOU HAVE A REALLY ACTIVE IMAGINATION!
YOU HAVE A STRANGE ATITUDE
YAEKO IS ABOUT TO START DATING SAMMY AND GO AT THE SAME TIME!
THE NIGHT AFTER THE THE CONTEST... GO TOLD YAEKO...
WE'RE ALL EARS
...WHAT I HEARD!
YOU DON'T KNOW

AH..
HE IS IN LOVE WITH HER!
SHE COULD DENY IT BUT ACTUALLY ..
SHE DIDN'T SAY ANYTHING ..
I...
IT'S BEEN SIX MONTHS SINCE I'VE BEEN TRYING TO FORGET ABOUT SAMMY!
I DON'T EVEN LISTEN TO THEIR RECORDS ANYMORE!
I LEFT THE FAN CLUB
I STOPPED GOING TO "LOOSE"
sigh
sigh
sigh

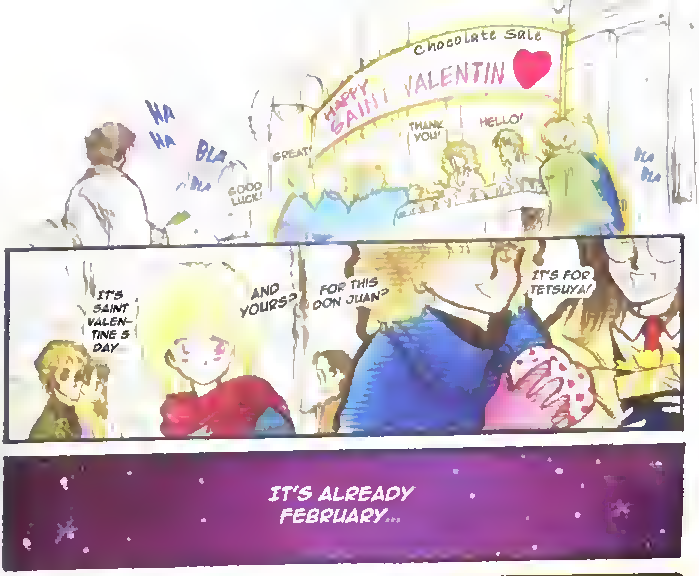
AND I'M NOT THE ONLY ONE WHO HAS TRIED THAT...
EVEN WHEN I CALLED HIM AND STARTED TAKING THE LESSONS...
...THAT DIDN'T CHANGE ANYTHING EVENTUALLY!
YOU'RE THE ONLY GIRL HE THINKS ABOUT!
AND THAT'S WHY YOU SHOULD STOP HURTING HIM!
PLEASE!
AND WHAT IS I SUPPOSED TO DO?
THIS IS ALL I WANTED TO ASK YOU...
POOR MEIKO...
WAIT...
NONSENSE! LET'S GO YAKKO!
VILLAIN!

IF I WAS BIGGER I WOULD DEFEND YOU, YAKKO!
UNFORTUNATELY I'M A DWARF...
THANKS HASHIZO!
sob sob
SHE'S SO BAD! SHE HURT YAKKO!
rattle
rattle
HOWEVER THIS GIRL SAID...
...THAT GO IS IN LOVE WITH YOU!
He finally said it!
Hooray!
EHM ISHIZU...
I BELIEVE YOU, YAKKO!
YOU'RE A VERY GOOD GIRL!
DON'T MAKE SUCH A FACE!
I'm sure!

SHE MADE UP THAT STORY, I KNOW IT!
Shut up!
It's true!
.....
WE'RE FRIENDS FOR A LONG TIME!
WE DON'T HAVE ANY SECRETS!
Idiot! It's not true!
IT'S A LIE, RIGHT, YAKKO?
ISUZU...
I'M SORRY BUT I...
I'M IN LOVE WITH GO...
SFLAP

ISUZU, WAIT!
ISUZU!
I'M SO LONELY!
NOBODY UNDER-STANDS ME!
I'M SORRY!
ISU-ZU!

I'M SORRY, ISUZU!
I'M SORRY, MEIKO!
I'M SORRY, SATOMI!
BUT I...
I LOVE, GO!
YAKKO!
I LOVE HIM WITH ALL MY HEART!
TO BE CONTINUED.
TRANSLATION BY LUCILE


Chocolate Sale
HAPPY SAINT VALENTIN
THANK YOU!
HELLO!
GREAT!
HA HA BLA BLA
GOOD LUCK!
BLA BLA
IT'S SAINT VALENTINE'S DAY
AND YOURS?
FOR THIS DON JUAN?
IT'S FOR TETSUYA!
IT'S ALREADY FEBRUARY...
WELL
CHOCOLATE... WHAT SHOULD I DO...?
I WISH TO OFFER HIM A CHOCOLATE HEART

AMBO
YES, YES!
YOU'RE GOING TO BE A STUDENT SOON!
YOU'RE ONE LITTLE MAN!
HI, YAKKO!
AH, HELLO HASHIZO! WELCOME!
14-TH... WHY?
SHIGE, DO YOU KNOW WHAT DAY TOMORROW IS?

DON'T SAY IT!
YES!
DID YOU HEAR THAT? THAT'S WHY I HATE OLD PEOPLE! DO YOU KNOW WHAT DAY TOMORROW IS, HASHIZO?
GASP
IT'S SAINT VALENTINE'S DAY!
IT MUST BE ONE OF YOUR SON'S GIRLFRIENDS WHO TOLD YOU...
SEE HOW INFORMED I AM ABOUT YOUNG PEOPLE NOWADAYS?!
NO!
FOR A SHY GIRL...
THIS IS THE BEST WAY TO CONFESS...
AH, THE DAY THAT GIRLS GIVE BOYS CHOCOLATE!
I DON'T EVEN WANT TO HEAR ABOUT CHOCOLATE!
AND WHY NOT?
NO, NO!
YOU'RE SO CUTE!
HASHIZO, YOU'RE GOING TO RECEIVE PLENTY OF CHOCOLATE, RIGHT?

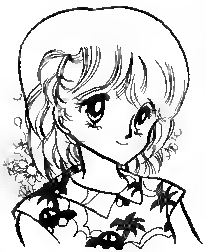
NO ONE GIVES YOUR SON ANY CHOCOLATE, EH?
AND EVENTUALLY I'M ALWAYS SICK AFTER THAT!
SHUT UP!
EVERY YEAR GO RECEIVES A LOT OF CHOCOLATE...
BUT SINCE HE DOESN'T EAT IT, HE GIVES IT TO ME...
I SEE...
IT WAS NATURAL TO BE THAT WAY...
I DIDN'T THINK IT OVER...
HOWEVER...
TADAN
I SHOULDN'T HAVE BOUGHT IT...
...

I ALREADY WROTE "TO GO" WITH WHITE CHOCOLATE ..
I CAN'T EVEN RETURN IT ..
...IN EVERYONE'S ENTHUSIASM...
I GOT CAUGHT...
...MADE ME GO BACK TO REALITY...
HASHIZO'S WORDS...
I WILL EAT IT MYSELF...
THIS IS THE ONLY SOLUTION...
ISUZU...
I HAVEN'T SEEN HER OR HEARD FROM HER SINCE THAT DAY...
I ALMOST FORGOT ABOUT ISUZU AND MEIKO ..

ALL THAT MONEY I GAVE FOR NOTHING...
POOR, USELESS CHOCOLATE HEART...

KATO
HEY, GO...

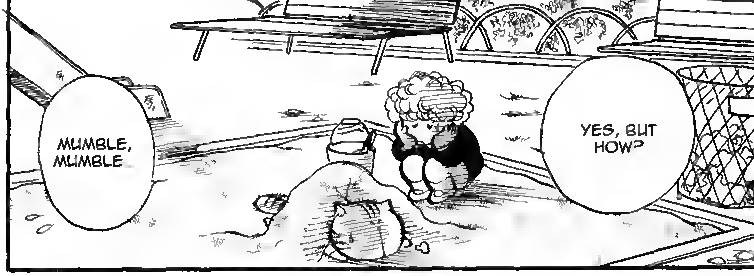
STARE
GO
HM?
WHY ARE YOU LOOKING AT ME LIKE THIS?
YOU'RE REALLY STRANGE THESE PAST FEW DAYS
YOU TOLD YAKKO YOU LOVE HER, DIDN'T YOU?
spat
EH?
B-BUT HOW?!
I'M SO HAPPY!
FINALLY YAKKO WILL BE MY MOMMY!
sgrunf
YOU LITTLE MONSTER!
HA, HA! YOU'RE BLUSHING!

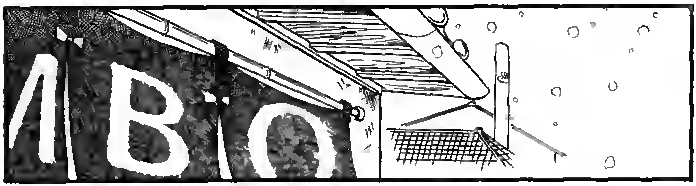


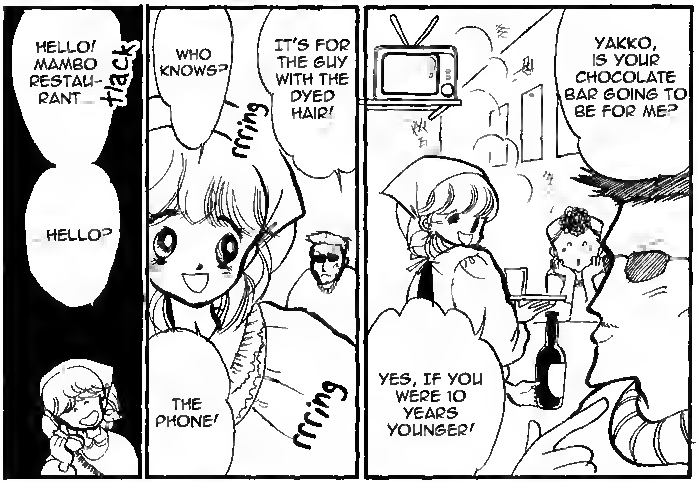
NO, AN UNFRIENOLY GIRL WHO HEARD YOU, TELLING YAKKO!
...
DID YAKKO TELL YOU?
AH? YOU SHOULD FORGET ABOUT IT!
CAN I TELL EVERYONE?
WHO COULD THAT BE?
LET'S GO PLAY, JULIANO!
MEOW
OR I'LL KILL YOU!
BE CARE-FULL WHAT YOU SAY!
OK!

GO DOESN'T KNOW YET
JULI-ANO!
HA, HA!
WHY DON'T THEY GET MARRIED?
IF THEY LOVE EACH OTHER
pat
pat
THAT YAKKO LOVES HIM TOO!
WHEN GO FINDS OUT, YAKKO WILL COME TO LIVE WITH US
pat
pat
I'M SO HAPPY!
YAKKO WILL BECOME MY MOM!
AND I'LL STAY WITH HER FOREVER!

WOSH
OF COURSE!
IT'S BECAUSE OF THE OTHERS!
tup
tup
I DON'T UNDERSTAND WHY YAKKO HAVEN'T TOLD HIM YET
THE UNFRIENDLY ONE
SAMMY
ISUZU
AM I THE ONLY ONE ON THEIR SIDE!
I'M THE ONLY ONE WHO CAN HELP THEM
WHY DON'T THEY WANT THEM TO BE TOGETHER?!
sob
sob
I'M SO MAD!


MUMBLE, MUMBLE
YES, BUT HOW?


A B C


HELLO! MAMBO RESTAU-RANT_
click
HELLO?
WHO KNOWS?
IT'S FOR THE GUY WITH THE DYED HAIR!
ring
THE PHONE!
ring
YAKKO, IS YOUR CHOCOLATE BAR GOING TO BE FOR ME?
YES, IF YOU WERE 10 YEARS YOUNGER!

COUGH
Cough
COUGH

COUGH, IS IT YOU, YAKKO?
IT'S ME!
BUT...
ISUZU?!
DO YOU NEED ME TO BRING YOU ANYTHING?
NO! IT'S OKAY!
Cough
I'M SICK IN BED WITH A FEVER!
DON'T SHOUT MY HEAD HURTS
EH?
OF COURSE, ANYTHING YOU NEED!
I NEED YOU TO DO ME A FAVOR!
CAN YOU FIND GO...
...AND TELL HIM TO COME TO MY PLACE?

YES, I'LL TELL HIM...
AH?
ARE YOU THERE, YAKKO?
Cough
Cough
WILL YOU TELL HIM, PLEASE?
I JUST CALLED HIM BUT HE'S ALREADY AT THE UNIVERSITY!
...
BYE...
IF YOU NEED ANYTHING, JUST CALL ME...
STAY IN BED AND GET WELL SOON...
Click
WAIT A MINUTE...
SHE ONLY CALLS YOU WHEN SHE NEEDS SOME-THING...
WHEN YOU COME BACK BRING ME CHOCOLATE!
I HAVE TO DO ISUZU A FAVOR BECAUSE SHE'S SICK!
WHAT IS IT?
SO THAT WITCH IS STILL ALIVE!

HE'S THE ONLY...
I WONDER IF GO WILL BE THERE
THE ONLY ONE...
...CURE FOR ISUZU...
OSAKA UNIVERSITY
Hey, Go!
Ah...
Hot!
THERE YOU ARE! WAIT!
THIS IS FOR YOU!
I MADE YOU A SCARF!
AND FOR ME?
THANKS!
IT WASN'T NECESSARY

AH?
I DIDN'T RECEIVE A CHOCOLATE BAR FROM THE ONE I WISH...
NO-THING!
SOON I'D BE ABLE TO OPEN A CANDY SHOP!
AND THEY GAVE ME THIS, ONLY BECAUSE THEY FELT SORRY FOR ME!
YOU'VE JUST COME TO THE UNIVERSITY AND YOU ALREADY GOT PLENTY OF CHOCO-LATE!
sob
pick
ANOTHER PRESENT?
GO!
HM

YAKKO!
THIS IS A VERY NICE PRESENT!
YOU GOT A MOUNTAIN OF CHOCOLATE!
WHY DID YOU HIDE IT?
...
Ah... Hot! Gushie
I CAME TO ASK YOU TO DO ME A FAVOR
AH? WHAT IS IT?
RIGHT! GO AWAY!
I'm really...
MAYBE I'D BETTER GO!
ISUZU GOT THE FLU...
WELL... SO...
GRAB
Ah... Hot
SHE'S IN BED AND...

SHE TOLD ME
SHE'D LIKE TO SEE YOU
SHE'LL FEEL BETTER IF YOU VISIT HER
Silence
THAT'S ALL!
? ?
OK!
AFTER ALL, I HAVE ONLY THREE CLASSES TODAY
BUT ? HEY, GO!
WHY ARE YOU SO RUDE TO HER?

I...
HEY, GO!
HE HAD BEEN REALLY STRANGE RECENTLY
Let's go!
That's Go!
HA!
WHAT AN IDIOT!
IT ISN'T LIKE HIM TO TREAT A YOUNG GIRL THIS WAY!
I WAS HOPING WITH ALL MY HEART
hush hush
HERE! THIS IS FOR YOU IT'S NOT MUCH BUT
THAT HE WON'T GO TO SEE HER
THAT'S NOT LIKE HIM AT ALL!
I WILL GO AND BEAT HIM!
ALRIGHT?
ALTHOUGH I'M WORRIED FOR ISUZU...
Y-YAKKO! WHAT'S THE MATTER?
sigh
sigh
DON'T PAY ATTENTION TO HIM!
I WAS HOPING FOR SOME-THING ELSE...

302
FUJITA
GR.OOM...
HM.
IT'S PERFECT LIKE THIS...
DING DONG
ready!
THAT'S HIM!
bon€
cough cough
COME IN!
cough
creak...

CAREFUL, JULIANO!
ISUZU IS SICK!
VARGH!
MEOWR
WHAT ARE YOU DOING?!
GRAB
GRRRP
plat
UGH
EHM
JULIANO AND I GET ALONG VERY WELL, RIGHT?
mmm
N-NO!
I THOUGH YOU MIGHT WANNA SEE HIM AGAIN! WAS I WRONG?
WHAT LIPSTICK DOES SHE USE?
meo?

TODAY IS VALENTINE'S DAY!
GO
BUT NOW THAT YOU'RE HERE, I FEEL MUCH BETTER
Cough Cough
HOW DO YOU FEEL?
HM...
Cough
NOT VERY WELL
Cough Cough Cough
SOMETHING FOR YOU
I HAVE
MEOOOW
gasp
DAMN CAT! LET IT GO!
UGH!
GNAM
CHAAAH!
You'll ruin the bow!
...
Crash
Stupid furball!

I SEE THAT YOU'VE RECOVERED!
HA...
IT'S TRUE I'M NOT REALLY SICK!
sob...
I'M SORRY!
I WANTED A REVENGE...
I'M REALLY SORRY...
WHY THE HELL DID YOU WANT ME TO COME HERE...
AND LIE TO YAKKO?
Ah...
44 MAGNUM
I'M A FAN OF YOURS FOR A VERY LONG TIME...
I'M JEALOUS OF HER!

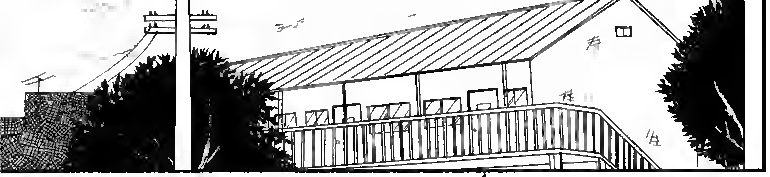
THAT SNAKE MEIKO TOLD ME!
BUT YOU FELL IN LOVE WITH YAKKO...
AH?
I KNEW YOU WOULD COME IF YAKKO ASKED YOU...
SO IT WAS HER!
Ah...
AH?
GO!
ISUZU...
TODAY I'M GOING TO CONFESS TO YOU...
LET ME TALK!

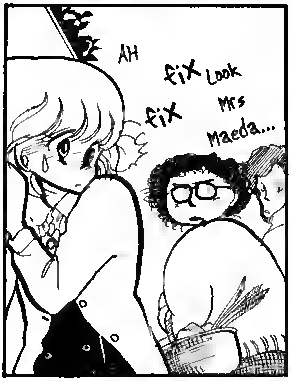
I DON'T ASK YOU TO LOVE ME...
JUST ONE KISS...
fup
GO
PLEASE
I'M CRAZY ABOUT YOU GO!
EVEN IF I KNOW YOU'RE IN LOVE WITH ANOTHER GIRL
KISS ME!

THAT NIGHT AT THE CLUB...
IS IT BECAUSE OF YAKKO?
ZZZ
YOU KISSED ME ON THE LIPS...
I CAN'T FIGHT AGAINST HER...
I FAILED...
HA.....
UFF...
IT'S A PITY!
MAYBE...
I HAVE TO STOP BEING A PLAYBOY!

HOWEVER...
EVEN IF HER LOVE WAS UNREQUITED
SHE GAVE ME A CHANCE..
THAT'S HER VICTORY
I'LL TRY TO SEDUCE SAMMY OR THE OTHERS
SHE WOULD NEVER DO SOMETHING LIKE THIS
THAT'S THE ISUZU I KNOW!
I'M NOT THE KIND OF GIRL WHO WOULD BE DISCOURAGED BY A REJECTION!
EVERY GUY WOULD BE HAPPY TO HAVE YOU!
GO...
WE'RE GOING TO PLAY TONIGHT!
I HAVE TO GO!
Hot!
I'LL BE THERE!
YOU'RE PLAYING AT "LOOSE" TONIGHT?

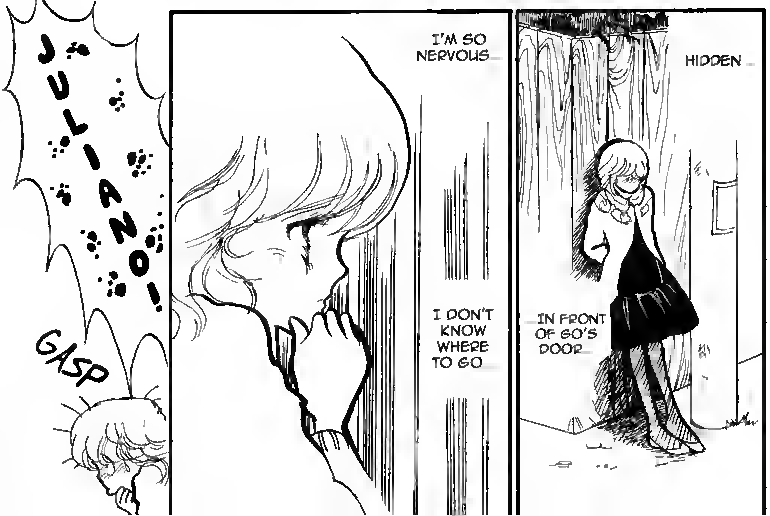
IDIOT!
sbam
Bye Bye
NOW I'M THE SAME OLD ISUZU...
sigh
IT WON'T BE EASY...
sigh
sigh
JUST ANOTHER GIRL...
...BEFORE YAKKO...
sigh
sigh
LONG TIME...
pfui
YOU'RE STILL HERE?!
LEAVE ME ALONE, FILTHY MONSTER!
BONK
UAAAH!
...I WAS IN LOVE WITH YOU!
BOOHOO




AH
fix
fix
Look
Mrs
Maeda...

FOR
SALE

WHAT AM I DOING?
SWAP
FOR SALE
WHO IS THIS SUSPICIOUS GIRL?!


JULIANO!
GASP
I'M SO NERVOUS
I DON'T KNOW WHERE TO GO
HIDDEN
IN FRONT OF GO'S DOOR

I'M GOING TO BRING HER THAT BAG OF CHOCOLATE!
STRUSH
STRUSH
I CAN'T EAT IT ALL BY MYSELF!
I'M GOING TO SEE YAKKO!
STAY HERE THEN!
DAMN
WHERE ARE YOU HIDING?
YOU'RE A REALLY BAD CAT!
WHAT AN IDIOT
WHY AM I HIDING?
LALALA!
I WILL BE SICK AGAIN THIS YEAR!
VUP
STRUSH
STRUSH
I'M SORRY, HASHIZO...
STRUSH
STRUSH
I CAN'T EAT IT...
THAT CHOCOLATE...
...IS FILLED WITH LOVE FOR GO

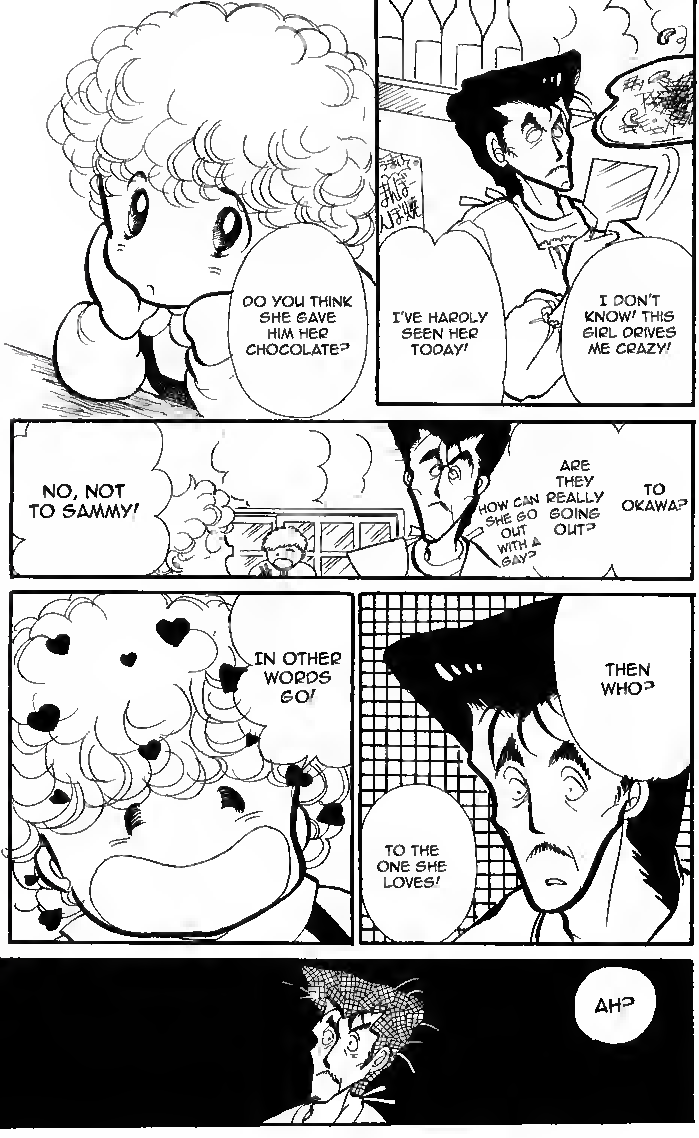
YEAH

BECAUSE...
I ALSO...

Encore!
Clap, Clap
Encore!
Clap, Clap
IF YOU'RE PLAYING LIKE THIS, YOU'RE CERTAINLY GOING TO WIN THE CONTEST IN TOKYO!
MAYBE
I'M EXHAUSTED!
bla bla
Good job!
THESE ARE THE PRESENTS YOUR FANS BROUGHT FOR YOU. DON'T FORGET TO TAKE THEM WITH YOU!
OH, MY GOD!
IT'S HARD TO BE A STAR!
RIGHT, GO?
GO
GO
WE HAVE TO HURRY AND CHOOSE A SONG FOR THE CONTEST!
HEY, GUYS!

I DON'T FEEL LIKE DRINKING TONIGHT...
GO, WE'RE GOING OUT FOR A DRINK!
SHOWERS
ARE YOU KIDDING?
clack
THANKS!
THESE ARE FOR YOU, SAMMY!
SAMMY, DO YOU WANT TO OPEN A CANDY SHOP DOWN-TOWN?
SAMMY
I'M COMING!
ARE YOU COMING, SAMMY?
I'D LIKE TO SEE HASHIZO
HEY, YOU! THE GUY WITH THE LONG HAIR!
YES, TO THANK THEM...
YOU ALWAYS SURPRISE ME!
I'LL GO CRAZY, WRITING LETTERS TO ALL OF MY FANS!
what?
A LETTER FOR EACH ONE OF THEM?
SAMMY

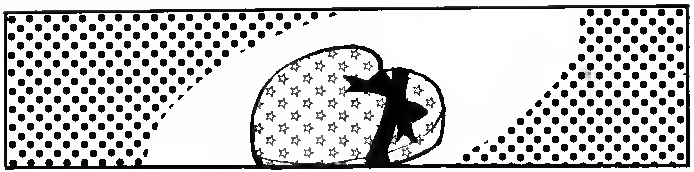
THANKS!
WHO...?!
For Sammy
WHAT A MYSTERIOUS FAN...
A GIRL WITH LONG DARK HAIR ASKED ME TO GIVE THIS TO YOU...
I'M TALKING TO YOU!
HERE!
...
You have really strange fans...
THANK YOU!
IT'S DONE!
UNCLE!
WHEN IS YAKKO COMING BACK HOME?
I LOVE YOU SO MUCH!
SAMMY.

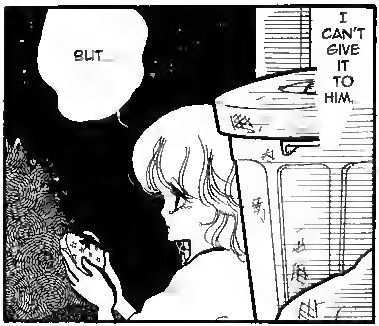

I DON'T KNOW! THIS GIRL DRIVES ME CRAZY!
I'VE HARDLY SEEN HER TODAY!
DO YOU THINK SHE GAVE HIM HER CHOCOLATE?
TO OKAWA?
ARE THEY REALLY GOING OUT?
HOW CAN SHE GO OUT WITH A GAY?
NO, NOT TO SAMMY!
THEN WHO?
TO THE ONE SHE LOVES!
IN OTHER WORDS GO!
AH?

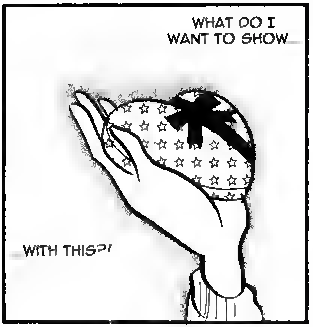
IT'S TIME!
DON'T YOU KNOW?!
BE-CAUSE
gulp
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, HASHI-ZO?
YOUR BROTHER?
WHAT DO YOU MEAN?
..WILL SOON
GO AND YAKKO .
..GET MARRIED!
GET
MAR-
..RIED ..?!

GHEGHE
GHEGHE
YAKKO AND GO DON'T WANT ANYBODY TO KNOW...
...BUT THEY ARE CRAZY ABOUT EACH OTHER!
HASHIZO, YOU SHOULDN'T BE KIDDING ABOUT THOSE THINGS...
IT'S TRUE!
grunt
UNCLE, WHAT IS IT?
sdeng
YAKKO WAS TORMENTED BECAUSE OF SAMMY...
BRRR!
BUT...
YAKKO...

I'VE BEEN WAITING FOR HIM FOR HOURS BEHIND THE TRASH CANS
Cough
I'M STILL HERE...
...AT ISUZU'S?!
IS HE STILL...
KISS
OF COURSE!
AND GO IS A PLAY-BOY
LET'S GET NAKED!
KISS ME AND I'LL FEEL MUCH BETTER!
AND SEXY
Mr. Hot!
SHE'S SO BEAUTIFUL...
Cough Cough
NO, I'M REALLY SICK!
IS EVERY-THING ALRIGHT?
ACTUALLY SHE GUESSED THAT PART
NO, THAT'S ENOUGH!
VUN
VUN
VUN
AAAH!
...AND I'M THINKING SUCH BAD THINGS ABOUT HER!
I'M DESPICABLE!
WHAT'S GOING ON WITH ME?!
ISUZU IS SICK...

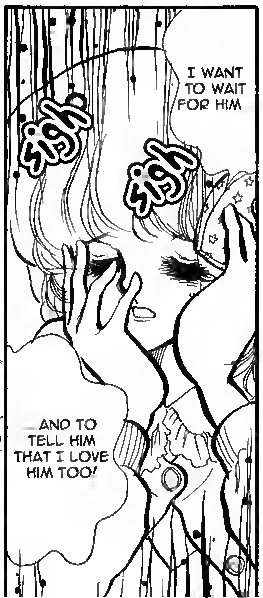



BUT...
I CAN'T GIVE IT TO HIM.


WHAT DO I WANT TO SHOW...
...WITH THIS?!

OTHERWISE I WOULD WANT TO GIVE IT TO HIM!
I HAVE TO EAT IT NOW!
sigh
RIP
sigh
RIP
sigh
RIP

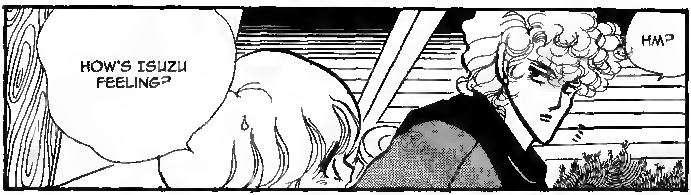
...
sigh
sigh


I WANT TO WAIT FOR HIM
KISS
KISS
...AND TO TELL HIM THAT I LOVE HIM TOO!

To Go from Yakko
IF I HAD GIVEN IT TO HIM, HE WOULD HAVE MADE FUN OF ME!
WHAT A RIDICULOUS CHOCOLATE HEART!
GO HOME
Crunch
I'D BETTER
THOSE SHOES
BUT
Ahh...
Hot!
...?

CLACK
YAKKO!
WHAT ARE YOU DOING HERE?!
Ah...
Hot!
I THOUGHT YOU WERE A DOG, HIDING BEHIND THE TRASH CANS!
HOW LONG HAVE YOU BEEN WAITING IN THE COLD?!
HE FOUND ME

GO... AND ISUZU...?
YOU'RE FROZEN!
COME LET'S GET YOU HOME!


HOW'S ISUZU FEELING?
HM?

THERE WAS NOTHING I COULD DO...
ホッ
BETTER THAN I THOUGHT

To Go
From Yakko

...
blush
UAAH!
NO, DON'T LOOK!
AND THAT..?
SPLAT
NEVER!
NO!
SHOW IT TO ME!
I SAID NO!
GIVE IT TO ME!
ARGH!
LET GO OF IT!
STACK

STALK
WHY...
sigh
sigh
WHY DIDN'T YOU GET HOME EARLIER?
YAKKO...
...WITH ISUZU...?
WHAT HAS HAPPENED
SHE'S SICK...
...BUT I...

I...
I'M SO SELFISH!
BUT...
I WANTED TO GIVE YOU MY CHOCOLATE...
...BY YOU...
I DON'T DESERVE TO BE LOVED...
WHAT?!

AH...
NO!
fap

TRANSLATION BY LUCILE